

40 - 578
L... 47, 49, 50, 52, 53,
56, 57, 62, 77

GLOSSARY OF MARINE CONSERVATION TERMS IN ENGLISH AND RUSSIAN



UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
FISH AND WILDLIFE SERVICE
CIRCULAR 43

United States Department of the Interior, Fred A. Seaton, Secretary
Fish and Wildlife Service, John L. Farley, Director

GLOSSARY OF MARINE CONSERVATION TERMS

IN ENGLISH AND RUSSIAN

Compiled by

Paul S. Galtsoff
Fishery Research Biologist



Circular 43

Washington, D. C.

June 1956

Glossary of Marine Conservation Terms in English and Russian

The language barrier is one of the serious obstacles to free exchange of ideas and to mutual understanding among the nations of the world. The difficulty caused by the lack of a common vehicle for expressing feelings and thoughts becomes especially apparent at international conferences; their progress is often delayed and even threatened by misunderstandings caused by the failure of an interpreter to convey shades of meaning corresponding to fine nuances of thoughts. The situation becomes especially difficult when discussions deal with highly technical and scientific subjects. No interpreter, no matter how good, may be expected to be fully familiar with modern scientific vocabulary.

The present tempo of scientific progress is so rapid that only an expert in his chosen field is in a position to understand the correct meaning of the new terms and expressions which appear at an ever increasing rate in scientific writings. The question of correct translation becomes more puzzling when familiar and common expressions are used in entirely new and unfamiliar connotations. In cases where no equivalent words exist in both languages, free translation has to be made to convey true meanings.

This glossary was prepared primarily to facilitate the work of interpreters and translators assigned to international conferences dealing with the problems of utilization and conservation of living resources of the sea. It is not a dictionary in the ordinary sense of the word, for it comprises primarily the terms and expressions which have special meaning to conservationists, biologists, statisticians, and oceanographers. I considered it advisable to add a few parliamentary and legal expressions which usually appear in international treaties.

Selection of the material was governed by my experience at the United Nations Conference in San Francisco (1945); the International Whaling Conference in Washington (1946); and the North Pacific Fur Seal Conference in Washington (November 1955--February 1956). Each word or expression which presented difficulty to the official interpreters or translators was noted and included in the glossary. Furthermore, technical terminology was selected from the texts of the following treaties and conventions: Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice (1945); Convention between the United States and other Powers Providing for the Preservation and Protection of Fur Seals (1911); Sockeye Salmon Fisheries Convention between the United States of America and Canada, Washington (1937); International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, Washington (1949); High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean Convention with Annex and Protocol, between the United States of America, Canada, and Japan; Tokyo (1952); International Technical Conference for the Conservation of the Living Resources of the Sea, Rome (1955).

Many expressions given in the glossary are supplemented by definitions and examples taken from various sources indicated at the end of each quotation. It is hoped that these excerpts will be helpful to the translators in conveying the correct meaning of terms. I can assume no responsibility for the adequacy or correctness of these definitions. My purpose in including them is primarily to indicate the equivalency of the selected English-Russian terminology which often cannot be expressed by commonly used meanings. The following scientific publications in English and Russian languages were consulted:

Austin, Oliver L., Jr. and Ford Wilke, 1950.
Japanese Fur Sealing. Special Scientific Report - Wildlife
No. 6, Fish and Wildlife Service.

Berezina, N. H., 1953.
Hydrobiology. Soviet Science, Moscow (in Russian).

Encyclopedia of Elementary Mathematics, 1941. Moscow (in Russian).

F. A. O., 1955.
Report on the United Nations Technical Conference on the
Conservation of the Living Resources of the Sea.
FAO Fisheries Bull. III(3): 117-130, July-September, 1955.

Fish and Wildlife Service, 1952.
Fishery Statistics of the United States. Statistical Digest
No. 34, Washington.

Great Soviet Encyclopedia. Moscow, current edition (in Russian).

Inter American Statistical Institute, 1950. Statistical Vocabulary.

Kenyon, Karl W. and Victor B. Scheffer, 1954.
A population study of the Alaska fur-seal herd. Special
Scientific Report - Wildlife No. 12, Fish and Wildlife Service.

Kenyon, Karl W. and Victor B. Scheffer, 1955.
The seals, sea-lions, and sea otter of the Pacific Coast.
Circular 32, Fish and Wildlife Service.

Mather, K., 1946.
Statistical analysis in biology. New York.

National Research Council, 1952.

Oceanographic instrumentation. Division of Physical Science,
Publication 309.

Nikolsky, G. V., 1954.

Special ichthyology. Soviet Science, Moscow (in Russian).

Osgood, Wilfred H., Edward A. Preble and George H. Parker, 1915.

The fur seals and other life of the Pribilof Islands, Alaska, in
1914. Bull. Bu. Fisheries 34, Doc. 820, 172 pp.

Physical Dictionary. Moscow, last edition (in Russian).

Rounsefell, George A. and W. H. Everhart, 1953.

Fishery Science. New York.

Shuleikin, V. V., 1941.

Physics of the sea. Moscow (in Russian).

Scheffer, Victor B. and John W. Slipp, 1948.

The whales and dolphins of Washington State with a key to the
cetaceans of the West Coast of North America. The Amer.
Midl. Naturalist 39(2): 257-337.

Soldatov, V. K. and G. J. Lindberg, 1930.

A review of the fishes of the Far East. Narcomtorg, Vladivostok
(in Russian).

Suvorov, E. K., 1948.

Foundations of ichthyology. Soviet Science, Moscow (in Russian).

Voinikanis-Mirsry, V. N , 1951-53.

Technique of fisheries, Parts I and II. Pischpromisdat (in Russian).

U.S.S.R. Central Statistical Office, 1948.

Reference Dictionary (in Russian).

The international treaties and reports of conferences are listed in the
text.

А

abide <u>v.</u>	подчиняться /закону/
abolition	отмена, прекр ^а щение
abrogate <u>v.</u>	демонстрировать
abrogation <u>n.</u>	демонстрация
abscissa (math.)	абсцисса
abstain <u>v.</u> (from fishery)	воздерживаться /от участия в лове/
abstention <u>n.</u> (from fishery)	согласие на прекращение лова
abundance	изобилие
abyssal	абиссальный
acclimatization	акклиматизация
acclimatization resource (collection of species from various oceanic regions which are capable of inhabiting a specific region) Zenkevich, Rome Conf.	акклиматизационный ресурс /группа видов из разных районов океана способных прижиться в определенном районе/ Зенкевич, Римск. Конф.
Acipenseridae (fishes)	осетровые
Actinopterygii (fishes)	лучеперые
active reaction (chem.)	активная реакция /хим./
adage <u>n.</u>	изречение, поговорка
adaptation	приспособление
adequate	достаточный

adjust <u>v.</u>	учесть, ввести поправку
adjust (conventions)	приспосабливать /конвенции к /
adjustment of data	поправка, подгонка, исправление ограничение данных,
Example: adjustment of the sex composition of the land kill to the number of each sex taken pelagically (Fur Seal Conf., Washington)	Пример: "ограничение числа котиков каждого пола, убиваемых на суше, в соотношении к числу животных каждого пола, убитых в море" Конф. по Охране Котиков, Вашингтон
advantage	преимущество
Advisory Committee	консультативный комитет
affect adversely, prejudice <u>v.</u> (an argument or decision)	повредить вопросу, дать ложное направление его решению
age composition (of herd)	возрастной состав / стада /
age determination	определение возраста
age group, year class	возрастная группа
Ainos	айнос
anadromous	анадромный
analysis, mathematical	математическая обработка
anchovy, <u>Engraulis sp.</u>	анчоус
anchovy (Black Sea), <u>Engraulis encrasicolus</u>	хамса
annulus (on fish scale)	годовое кольцо / на чешуе /
Antarctic	Антарктика
Antarctic Region	Антарктическая область
appendix (to document)	приложение
apprehension (detention)	арест, задержание
approximate prediction	приближенное предвычисление

arbitration	решение третейским судом , арбитраж
area within the scope of the convention	район охватываемый конвенцией
ash content	золеность
assignable cause (statistics)	приписываемая причина / устранимая или не случайная /
assimilation (of food)	усвоение / корма/
asymptote (math.)	асимптота
autochthonous	первобытный
availability (for fishery)	доступность / рыб или других животных для промыслового улова/
average population level	средняя численность популяции
average rate of growth	средний темп роста
averaged temperatures	осредненные температуры

baby whale	китенок
bachelor (fur seal)	холостяк
bachelor, not over 2 yrs. old fur seal	холостячек
back calculation	обратное расчисление
back-calculation of body lengths from scales	обратное расчисление длины тела по чешуе
bag (in seine)	мотня
Baltic herring, <u>Clupea harengus</u>	Балтийская сельдь, салака
barracuda, <u>Sphyraena</u> sp.	морская щука
base of natural logarithms, e	основание натуральных логарифмов, e
beach (haul) seine	закидной невод
beach master (fur seal bull having a harem)	секач /самец котик/ имеющий гарем
beaked whale, <u>Siphius</u> sp.	клюворыл /кит/
bearded seal (square flipper) <u>Erignathus barbatus</u>	лахтак, морской заяц
behavior	поведение
behavior pattern	установившаяся привычка
benthos feeders	бентоядные животные
bias, see lack of	
biogenous (nutrient) materials (in sea)	биогенные вещества /в море/
biomass (total quantity of living matter in any particular body of water or in a part of it)	биомасса /количество живого вещества в данном водоеме или в части водоема/

<u>Blenniidae</u> (fishes)	морские собачки
<u>Blennius</u> sp.	морская собачка
blooming (of water)	цветение /воды/
blowing (by whales)	фонтанирование /китов/
blubber	подкожное сало
blue whale, sulfur-bottom whale, <u>Sibbaldus</u> (<u>Balaenoptera</u>) <u>musculus</u>	синий кит
bolster v.	подкреплять /довод/
bond n. (stipulation)	условие контракта /договора/
bonito (fish) <u>Sarda sarda</u> (Atl.), <u>Sarda chilensis</u> (Pac.)	пеламида
boreal	бореальный
bottle-nosed dolphin, <u>Tursiops</u> sp.	афалина /дельфин/
bottlenose (whale)	боттленос /кит/
bottom sampler	дночерпатель
bowhead (whale), <u>Balaena mysticetus</u>	гренландский кит
brackish water	осолоненная вода
brail n. (spreader in haul seine)	пятной кляч /невода/
brand n.	клеймо
breach of law	нарушение закона
breaching (by whales and dolphins) coming to surface	выставание ^
breaking up of harems	распад гаремов
bream (fish) <u>Rutilus</u> sp.	плотва

breeding grounds	места размножения
bridge of the nose (anat.)	переносица
brine (natural)	рапа
buffing (of skins)	шлифовка /наждаком/
bull (fur seal)	секач /сикач/ половозрелый
	самец-котик имеющий гарем
bullhead fam. <u>Cottidae</u>	подкаменщик
(sculpin)	

С

cable, line:	трос:
manila line	манильский
steel cable	стальной
capelin (fish) <u>Mallotus villosus</u> (Atl. and Pac.)	мойва, уек
catfish, fresh water, <u>Silurus sp.</u>	сом
catfish, gafftopsail, <u>Bagre marina</u>	косатка
catfishes, Siluridae	сомовые
ceiling (of population) see population	максимальная численность популяции /потолок/
cementum ridge (on teeth)	возрастное кольцо
census (of fish stock)	учет численности /популяции/
census (of population)	перепись населения
<u>Cetorhinus maximus</u>	гигантская акула
charr (fish), <u>Salvelinus sp.</u>	голец
check on estimate	проверка исчисления
chinook salmon (king) <u>Oncorhynchus tshawytscha</u>	чавыча
Chondrostei (fishes)	хрящевые, ганоиды
chum, keta (salmon) <u>Oncorhynchus keta</u>	кета
class (stat.)	интервал
class interval	промежуток
cleithrum (anat.)	ключица
clue	ключ к разгадке, указание
Clupeoidei (fishes)	сельдевидные

coastal state	приморское государство
coat (pelage, fur skin)	шерсть /меха/
cod, codfish	треска
<u>Gadus morhua</u> (Atl.)	атлантическая
<u>G. callarias</u> (Baltic Sea)	балтийская
<u>G. macrocephalus</u> (Pac.)	тихо-океанская
code (leg.)	свод /законов/
coefficient of fatness (in fishes)	коэффициент упитанности,
ratio of the weight of body (g)	отношение веса тела /рыбы/ в
in grams, to the cube of body	граммах к длине тела, в санти-
length in cms.	метрах, в кубической степени
coefficient of fatness (in marine	коэффициент упитанности /у морских
-mammals)	млекопитающих ./: отношение веса
coefficient of fertility	шкуры с салом к общему весу зверя/
(proposed by A. L. Benning)	коэффициент плодовитости /Беннинга/
$N = \frac{lw}{s}$, where l=length of body in	отношение длины тела в сантиметрах
cms., w=its weight in grams, s=num-	умноженное на вес /в граммах/ к
ber of eggs	числу яиц.
coefficient of variation (stat.)	коэффициент вариации, к. изменчивости
coho (salmon)	кижуч
<u>Oncorhynchus kisutch</u>	
cold-water (fishes)	холоднолюбивые /рыбы/
commensalism	комменсализм
Commission, see International	
Commissioner	начальник бюро или службы /США/

commodity	товары, продукты
competence (of convention)	полномочие
competition	соперничество, конкуренция
composition (of herd or population):	состав /популяции/:
age and sex composition	возрастной и половой состав
conclusive (deduction, proof, etc.)	убедительный / вывод, доказательство/
condone <u>v.</u>	смотреть сквозь пальцы, не обращать внимания
Conference, see International	
confidence limits (stat.)	пределы вероятной погрешности
conservation	охрана /природы/
conservation measures, see also	охранные меры, меры по охране
measures	/ природных богатств/
conservation of fishery resources,	охрана рыбных богатств
see types of	
conservation organization	организация ведающая охраной
consumption	потребление
constant of growth	константа роста
control	управление, надзор, ведение
control chart	контрольная диаграмма
cooling (of sea water)	похолодание /морской воды/
copulation	копуляция, спаривание
Coriolis' Force (ocean.)	Кориолисова сила
correlation (stat.)	корреляция, соотношение
count (in taking census)	поголовный счет, подсчет
countenance <u>v.</u>	покровительствовать, санкционировать
course (navigation), run (of cable)	трасса

coverage (biological or geographical)	охват/биологический или географический/ конвенций
of conventions	
cow (fur seal)	самка, матка
credential committee	мандатная комиссия
cross-check	двойная проверка
Crossopterygii (fishes)	кистеперые
cross section (of a population)	группа животных /убой, улов/ отражающая состав популяции
example: "a cross section by sex and size of the population found in the area of kill".	пример: "состав добычи/убоя, улова/ соответствующий половому и возрастному составу популяции"
Rept. Biol. Com. N. Pac. Fur Seal Conf.	Докл. Биол. Ком. Конф. о Котиках
crowding	скученность
crumpling (of fur seal skins)	мялка
cumulative frequency distribution	суммарная кривая распределения
curing (of skins or fish)	засол
current cone	прибор для определения скорости и направления морского течения
current meter (Eckman's)	вертушка / Экмана/
current status of population,	состояние популяции в данный момент
example: "The current status of the populations constituting the resource, that is, whether the <u>rate of fishing</u> is above or below that which corresponds to the most desirable level, since this determines the need for conservation action." (Rome Conf.)	пример: " Под этим выражением подразумевается вопрос о том производится ли улов с интенсивностью выше или ниже ее наиболее желательного уровня. Этим определяется необходимость применения мер охраны" Римск. Конф.

curtailment

ограничение

curve:

кривая:

fitted

проведенная по средним величинам, эмпирическая кривая

logistic

логистическая

sigmoid

S-образная

smoothed

приближенная

cusck, Brosme brosme (fish)

менек

Cyclostomata (fishes)

круглоротые

Cyprinidae (fishes)

карповые

В

dab, sea dab, <u>Hippoglossoides platessoides</u>	• камбала-ерш
dab, yellowtail flounder, <u>Limandra sp.</u>	ершовашка, лимандра
dace, shiner, fr. w. fish, fam. Cyprinidae, <u>Leuciscus sp.</u>	голавль, язь, елец
data	данные
death rate	процент смертности
debutante (fur seal) (young female) (term used by Eskimos in Alaska--not used in Russian language)	молодая самка котика
decimate <u>v.</u>	истреблять, опустошать
defattening	обезжиривание, удаление жира
defense reflex (reaction)	оборонительный рефлекс
degree of accuracy (elaboration) of scientific investigation	степень точности /научных исследований/
degrees of freedom (stat.)	степени свободы
demersal (fish and fish eggs usually found near the bottom)	придонный, опускающийся на дно /рыбы или яйца морских рыб находящиеся у дна/ доказуемый
demonstrable	
deposition pattern (in fish scale)	форма нарастания /в рыбьей чешуе/
depredation	хищническое опустошение, разорение
desultory <u>adj.</u>	несвязный, фантастичный
detain <u>v.</u>	задержать, задерживать

detention, see apprehension	задержание /см. арест/
develop <u>v.</u> (a fishery)	эксплуатировать/рыбный запас/
development (of a resource)	эксплуатация, развитие
deviate <u>n.</u> (stat.)	девиата
deviation (from mean)	отклонение /от среднего/
devilfish, Mobula, Manta	морской дьявол /скат/
dichotomy (in the behavior pattern)	раздвоение/в установившейся привычке /
dispersal <u>n.</u>	рассеивание
distinct population	отдельная популяция / не смеси- вающаяся с другими популяциями того же вида/
distribution (by zones)	расселение /по зонам/
distribution, vertical and horizontal	распределение по горизонтали и вертикали
divergence (zool.)	дивергентность /расхождение признаков
dolphin, bottle nose <u>Tursiops sp.</u>	афалина
dot diagram	точечная диаграмма
dragger	рыболовное судно снабженное драгами
dredge <u>n.</u>	драга
dredge <u>v.</u>	драгировать
dredging	драгирование
dried fish	юкола
drift gill net (drift net)	дрифтерная, плавная сеть
drive <u>n.</u> (of fur seals)	отгон

driveway (fur seal fishery)

путь отгона /при убое котиков/

duplication (of work)

дублирование, параллелизм в работе

dynamics of catch

динамика улова

dynamics of population

динамика численности

dynamics of stocks (of fish)

динамика запасов рыбы

Е

echo sounder	эхолот
ecological system (maintenance of the existing ecological system in a given maritime zone) Rome Conf.	экологические условия/поддержание существующих экологических условий в данной морской зоне/ Римск. Конф.
ecology	экология /наука о взаимоотношении между организмами и их средой/
editing	редактирование
eel:	угрь:
common, <u>Anguilla sp.</u>	речной
conger, <u>Conger sp.</u>	морской
deep-water, <u>Synaphobranchus sp.</u>	глубоководный
egg (of fish)	икринка, яйцо /рыбы/
egg laying	откладывание икры
Elasmobranchii (fishes)	акулообразные, пластиножаберные
emery	наждак
emphatic	яркий, сильный /в выражении мысли или желания/
encouragement	поощрение
enforcement	наблюдение за исполнением /правил или закона/ принудительные меры для исполнения объявляющая сеть
entangling net	
entrants (new entrants into fisheries). New entrants into fisheries under conservation management. Rome Conf.	новые /организации или предприятия/ ранее не участвовавшие в промысловом улове, находящимся под хозяйственным управлением /охраной/ Римск. Конф.

estimate <u>n.</u>	величина определенная вычислением,
field estimate	исчисление на местах
estimate <u>v.</u>	вычислять, исчислять, определять
	величину путем исчисления
estuary	эстуария
Eulachon (fish)	корюшка /Тихого Океана/
<u>Thaleichthys pacificus</u>	
eurihaline animals	эвригалинные животные /выдержи-
	вающие широкие колебания солено-
	сти
evaluation (of data)	оценка /данных/
evaporator	испаритель
evidence	данные, доказательство
examination (of samples)	просмотр /проб/
existing procedures of adherence	существующий порядок присоеди-
to the present Conservation	государства к конвенциям по
Convention. Rome Conf.	охране. Римск. Конф.
expediency	целесообразность, удобство
expedient	целесообразный
exploitation (of fishery resources)	промысловое использование, эксплу-
"Exploitation" covers not only the	атация /рыбных богатств/
general level of fishing intensity,	" Этот термин охватывает не только
but also selective capture by size	общий уровень интенсивности лова,
or age, particularly as influenced	но относится также к выборочному
by different types of fishing gear,	улову животных разного размера
and variation of intensity with	и возраста. Выборочный улов зависит,
natural variations in magnitude	главным образом, от употребления
of the resource. Rome Conf.	рыболовных снастей различного
	типа и от колебания интенсивности
	улова в связи с естественными
	колебаниями величины ресурса"
	Римск. Конф.

exponential (math.)

exponential equation (math.)

eye estimate

экспоненциальный

степенное уравнение

глазомерный подсчет

F

facts, see pertinent	факты, данные
fatness (frequently expressed in Russian literature as ratio between the weight of liver to the total weight of body)	жирность
fecal masses	экскременты
feces	экскременты
fecundity	плодовитость
feeding ground	кормная площадь, кормовая площадь, поле нагула
feeding ground area	поле нагула
feeding habits	кормовые привычки, навыки, способы добычи пищи
feeding waters	кормовые поля /в море/
feigning death (by whales)	затаивание /китов/
fertility	плодовитость
fertilization	оплодотворение
fertilizer	тук, удобрение
field estimate	исчисление производимое на местах
field work, see also under rapid	работа на местах, наблюдения на местах
filtering apparatus (in animals)	цедильный аппарат
finback whale, <u>Balaenoptera physalus</u>	финвал
Fish and Wildlife Service (U. S. A.)	Служба Охраны Рыболовства и Диких Животных, /США/

fish-eating (whales)	ихтиофаги
fish meal	кормовая мука из рыбы для корма животных ,рыбная мука
fish processing plant	рыбообрабатывающий завод
fish stock, fishing reserve	рыбосырьевая база
fish-way	рыбоход
fishery	рыбный промысел, промысловый улов
fishery biology	биология рыбных промыслов, сырьевая база
fishery byproduct	рыбный отход
fishery conservation	охрана рыбных богатств
fishery prognosis (forecast)	рыбохозяйственный прогноз
fishery resources	рыбные запасы промыслового значения
"Fishery resources" means a population or group of populations of any species of marine organism which is or may be exploited by mass. It is, as a general rule, considered that the primary objective of fishery conservation is to control man's activities so as to produce the maximum sustainable yield of products in the form most useful to man. Rome Conf.	"Этот термин означает популяцию или группу популяций любого вида морских организмов, которая может быть эксплуатирована в массовом масштабе. Главная задача охраны промысла, как правило, заключается в регулировании действий человека, направленном к достижению максимально-возможного улова не уменьшающего среднюю годовую численность популяции, и в получении этого улова в наиболее полезном для человека виде" Римск. Конф.

fishery under conservation management	охраняемый промысел
fishing gear	орудия лова, снасть
fishing rate	темп улова
fishing season	путина
fishing vessel	рыболовное судно, ловецкое судно
fitting (of curve)	подгонка кривой/к наблюдаемым данным/
flatfish (rough sole)	камбала
<u>Lyopsetta exilis</u>	
flatfishes, fam. Pleuronectidae	камбаловые
flesh side of skin	мядра, мездра
flipper (fur seal anatomy)	ласт
flood control	зарегулирование рек
flounder, <u>Pleuronectes flesus</u>	камбала
fluctuation (stat.)	колебание, флюктуация .
fluffing (of skins)	распушение
fluvial anadromous fishes	полупроходные рыбы
flying fish, fam. Exocoetidae	летучая рыба
Food and Agricultural Organization (F. A. O.) of the United States	^Р Подовольственная и Сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций
food capacity (of a basin)	кормность / количество производимого водоемом корма/
food cycle	пищевой ряд
food habits	кормовые привычки, навыки, способы добывания пищи
food item	объект питания

food relation	пищевая связь
food reserve (of a basin)	кормовая база/водоема/
food species	съедобные виды, виды животных и растений употребляемые в пищу
food species of commercial importance	Виды /рыб и животных/ имеющие промысловое значение
foray	набег, вторжение, опустошение
forfeit	конфисковать
example: (the court may order forfeited.....the fish--or the fishing gear)	пример: суд может издать приказ о конфискации рыбы, снасти и.т.п.
fouling	морское обрастание
freshet	паводок
frequency	частота
frequency distribution (stat.)	кривая распределения, кривая нормального распределения
frequency of spawning	повторность нереста
frigate mackerel, <u>Auxis thazard</u>	тунец
fry	малек
fur (of fur seal pelt)	подшерсток
fyke net	вентерь/рыболовная снасть/

G

Gadiformes (fishes)	трескообразные
gaff <u>n.</u>	багор
gafftopsail, see catfish	
Gammarids (crustac.)	гаммариды
Ganoids	ганоиды, красная рыба
Ganoids (fishes)	
Chondrostei	ганоиды
gear	снасть
genital tract	выводной проток половых желез
geometric mean (stat.)	средняя геометрическая
gestation	продолжительность беременности
giant squid	гигантский кальмар
gill net	ставная сеть, плавная сеть
Gnatostomata (fishes)	челюстные
gonad	половая железа, гонада
gore <u>n.</u>	запекшаяся кровь
graben (geol.)	грабен
gray whale, <u>Rhachianectes glaucus</u>	серый калифорнийский кит
greenland halibut, turbot,	палтус
<u>Reinhardius hippoglossoides</u>	
grenadier, <u>Macrurus acrolepis</u>	рыба из отр. трескообразных
grey pup (fur seal)	однолеток котик
gross income	валовой доход

ground fishes

донные рыбы

growth curve

кривая роста

guard hair

остевой волос

gulf

залив

Н

haddock (fish)	пикша
<u>Gadus aeglefinus</u> ,	
<u>Melanogrammus aeglefinus</u>	
"hake", <u>Laemonema longipes</u>	подонема
hake, <u>Merluccius productus</u>	морская щука
half bull (fur seal)	полусекач
halibut, <u>Hippoglossus sp.</u>	палтус
hammer shark, <u>Sphyrna zygaena</u>	молот рыбы, акула молот
harbor	гавань
harbor porpoise, <u>Phocoena sp.</u>	морская свинья
harbor seal, <u>Phoca vitulina</u>	пятнистая нерпа, ларга
harmonic mean (stat.)	средняя гармоническая
harp seal, <u>Phoca groenlandica</u>	гренландский тюлень
harvesting (of fish)	улов /рыбы/
hatchery	рыбоводный завод
haul (beach) seine	закидной невод
headquarters (central office)	главная контора, главное управление
heat exchange	теплообмен
helicopter	вертолет
heliometer, pyrhelimeter	соляриграф
herd, drove <u>n.</u> (of whales)	табун /китов/
herd instinct	стадный инстинкт
herring, Baltic, <u>Clupea</u>	салака
<u>harengus membras</u>	
herring, <u>Clupea pallasii</u>	сельдь тихоокеанская, дальневосточ-
<u>(Clupea harengus pallasii)</u>	ная сельдь

Н

herring, <u>Clupea</u> <u>sp.</u>	сельдь
Hexagrammid fish	терпуга, ленка
high sea fisheries	промысловые уловы открытого моря
high water	полная вода
histogram	гистограмма распределения, ступенчатый график
Holoccephali (fishes)	химеры
Holostei (fishes)	костные ганоиды
homing instinct (tendency)	инстинкт возвращения домой / к месту рождения/
hook worm (zool.) <u>Necator</u> <u>sp.</u> <u>Ancylostoma duodenale</u>	свайник, кривоголовка
horse latitudes (two regions near 30°N. and 30°S. latitudes characterized by high pressure, calms, and light air)	конские широты
horse mackerel, <u>Trachurus</u> <u>symmetricus</u> (fish)	ставридка
humpback whale, <u>Megaptera</u> <u>novaeangliae</u> , <u>M. nodosa</u>	горбатый кит
hybrid	помесь, гибрид, бастарда
hybridization	гибридизация
hydraulic power station	гидросооружение
hydrobiology	гидробиология
hydrometer	ареометр

I

iceberg	айсберг
idle male (fur seal)	самец/секач/ прекративший половую деятельность
idle seal	безгаремный самец котик /прекративший половую деятельность/
impelling (reason)	побуждающий, заставляющий /довод/
implantation (of egg in uterus)	имплантация /яйца в матке/
impregnation (physiol.)	оплодотворение
improved management--of fishery	улучшенное хозяйственное ведение /промысла/
incisor (tooth)	резец /зуб/
incompatible	несовместимый
incomprehensible	непонятный
inconclusive	неубедительный
increase <u>n.</u>	прирост
maximum rate of increase	максимальный темп прироста
increase (in body weight)	нагул, увеличение веса тела
in fishes or mammals	у рыб или млекопитающих
increase in weight	весовой прирост
increment (math.)	приращение
indemnity	вознаграждение за убытки
index of fullness of stomach	индекс наполнения желудка
("stomach index")	
infestation by parasitic worms	глистная инвазия
inflection (of a curve)	перегиб /кривой/

inhibition (physiol.)

угнетение

instinct, homing

инстинкт /тенденция/ возвращения
домой /к месту размножения/

intensity (of fishing)

интенсивность /лова/

intensity of exploitation

интенсивность эксплуатации

(of fishery resources)

/ рыбных богатств/

interest (of state)

заинтересованность /государства/

interim (report)

предварительный /отчет/

intermingling (of herds)

смешивание /стад/

international conference, com-	Международная конвенция, комиссия,
mission, convention and council	и совет :
Convention between the U.S.A.	Конвенция Заключенная Соед. Штатами
and Canada. Sockeye Salmon	Америки и Канадой по Охране Промысла
Fisheries, Washington, 1930.	Нерки, Вашингтон, 1930
Convention between the U.S.A.	Конвенция о Международной Охране
and other powers providing	Котиков, Заключенная между Соед.
for the Preservation and Pro-	Штатами Америки, Великобританией,
tection of Fur Seals, Washing-	Японией и Россией в Вашингтоне 7-го
ton, 1911.	Июля 1911 года
General Fisheries Council for	Общий Совет Рыбных Промыслов
the Mediterranean	Средиземного Моря
Indo-Pacific Fisheries Council.	Индо-Тихоокеанский Совет Рыбных
Inter-American Tropical Tuna	Промыслов
Convention	Межамериканская Комиссия по Охране
Intern. Commission for the	Международная Комиссия
Northwest Atlantic	Рыбных Промыслов Северо-Западной
	Части Атлантического Океана
Intern. Convention for the High	Международная Конвенция по Охране
Seas Fisheries of the North	Рыбных Промыслов Открытого Моря в
Pacific Ocean, Tokyo, 1952.	Северной Части Тихого Океана, Токио
	1952
Intern. Convention for the	Международная Конвенция по Рыбным
Northwest Atlantic Fisheries,	Промыслам Северо-Западной Части
Washington, 1949	Атлантического Океана, Вашингтон, 1949
International Council for the	Международный Совет Морских Исследо-
Exploration of the Sea	ваний

international conference, etc.,

(continued)

Intern. North Pacific

Fisheries Commission

Intern. Pacific Halibut

Commission

Intern. Pacific Salmon

Fisheries Commission

Intern. Whaling Commission

North Pacific Fur Seal

Conference, Washington,

1955-56

Permanent Commission for the

Exploitation of the Maritime

Resources of the South Pacific

Permanent Commission under the

1946 Convention for the Regu-

lation of Meshes of Fishing

Nets and the Size Limits of

Fish

Международная Северо-Тихоокеанская

Комиссия Рыбных Промыслов

Международная Тихоокеанская Комиссия
по Охране Палтуса

Международная Тихоокеанская Комиссия
Лососьевого Промысла

Международная Комиссия Китобойного
Промысла

Конференция о Котиках Северного
Тихого Океана, Вашингтон, 1955-56

Постоянная Комиссия по Эксплуатации
Морских Ресурсов Южной Части
Тихого Океана

Постоянная Комиссия Учрежденная
Конвенцией 1946-го года для
Регулирования Сетяных Ячей и
Предельного Размера Рыб

introduction (of new or foreign species)	вселение /новых видов/
inventory	учет, подсчет/популяции/, инвентарь
invertebrates (zool.)	беспозвоночные /животные/
invertebrates comprising food of fishes and other animals	кормовые беспозвоночные
isoanomaly (Meteor)	изоаномалия
isohaline (ocean.) (line connecting points of equal salinity of sea water)	изогалина
isopycnic (ocean.) (line of equal densities of water)	изопикна
isotherm	изотерма

J

jack mackerel, Trachurus symmetricus

ставридка

jet missile

реактивный снаряд

jurisdiction

юрисдикция

К

killer whale, Orca_orca

косатка

killing platform

забойная площадка /для убоя котиков/

kneading (of fur seal skins)

мялка

L

lack of bias in sampling (stat.)	объективность отбора
lactation	лактация
lamprey, <u>Entosphenus tridentatus</u>	минога трехзубая
<u>Petromyzon</u> , ^{с. 27} <u>Lampetra</u>	минога морская
landlocked sea	закрытое море
lantern fishes, fam. Myctophyidae	светящиеся рыбы
lance; sand eel, <u>Ammodytes</u> <u>tobianus</u> (fish)	песчанка
least squares, method of (math.)	способ /метод/ наименьших квадратов
leveling out	выравнивание
license	разрешение
life tables	статистические таблицы населения / популяции / , статистика населения
limits of territorial waters	пределы территориальных вод
lines (fishing gear)	крючковые орудия лова
lingcod, <u>Ophiodon elongatus</u>	терпуга, морская ленка
little piked whale, <u>Balaenoptera</u> <u>acutorostrata</u>	малый полосатик, минкеваль, вочеваль
littoral	прибрежный, литоральный
living resources of the sea	живые ресурсы моря
loach (fish), <u>Lota lota</u>	налим
logarithmic board	логарифмическая доска
logistic curve (stat.)	логистическая кривая
low water	малая вода

М

mackerel (fish), <u>Scomber sp.</u>	скумбрия
magnitude of population (of fishes, etc.)	численность населения/популяции/
maintain (a fishery)	поддерживать /промысел/ на желательном уровне
maintenance	поддержки
majority vote	решение большинством голосов
manage <u>v.</u> (a fishery)	хозяйственно регулировать
management <u>n.</u> (of fishery)	хозяйственное регулирование /промыслового улова/
management unit (in conservation)	элемент подлежащий хозяйственному регулированию /агрегат отдельных элементов популяции/
Management unit = an aggregation of population units.	
Example - <u>Hippoglossus stenolepis</u> --	Пример: вдоль берегов Америки
members of this species along the American coast are distinct from the stocks to the south of Cape Spencer. Successful management regulations are based on this geographical division. Rome Conf.	особи палтуса отличаются от особей того же вида встречающихся южнее мыса Спенсер. Успешное регулирование промысла основано на этом географическом разделении. Римск. Конф.
mathematical relationship between the length of body and age	математическая зависимость длины тела от возраста
mating	скрещивание
mature	зрелый, половозрелый
maturity	половозрелость
maxillare (anat.)	челюстная кость
maximum (math.)	наибольшее значение

maximum sustained yield (catch)	максимально-возможный улов не
	уменьшающий средней годовой
	численности популяции
mean (stat.):	среднее:
arithmetical	арифметическое
geometrical	геометрическое
harmonical	гармоническое
mean error (stat.)	средняя погрешность, сокр. с.п.
mean of mean samples (stat.)	среднее из средних проб
mean value of measurements (stat.)	среднее значение измерений
measures (of conservation)	меры /охраны/
"Measures" here means techni- cal devices such as limitations on fishing effort, limitations on total catch, gear restric- tions, etc., employed to achieve conservation, as distinct from "procedures" which means ways of developing, applying and administering such devices. Rome Conf.	" Меры " в данном случае означают технические приемы как напр. ограничения интенсивно- сти улова, его размера и ограни- чения в пользовании снастями и.т.п. употребляемые для целей охраны. Меры надо отличать от процедур; последний термин означает способы развития, применения и администра- тивного контроля этих мер. Римск. Конф
measuring board (of Lea) for back calculation of rate of growth	доска Леа для обратных расчислений темпа роста
median (stat.)	медиана
menhaden (fish) <u>Brevoortia sp.</u>	менхаден

metamorphosis	метаморфоз, превращение
migration	миграция
migratory fishes	проходные рыбы
mimicry	миметизм
minimum (math.)	наименьшее значение
minimum oxygen content (not affecting the animal)	пороговое содержание /кислорода/
minutes (of a meeting)	протоколы заседания
mixing (of ocean waters)	перемешивание /океанских вод/
mode (stat.)	мода /вариант имеющий наибольшую частоту/
molar (tooth)	коренной зуб
mortality (of fish) caused by lack of oxygen in water basin	замор /рыбы/
mortality factor	причина смертности, условие способствующее смертности
most probable value (stat.)	наивероятнейшее значение
movements (of fish, whales or seals)	передвижения /рыб и морских животных/
Mugiliformes (fishes)	кефалеобразные
mullet (fish) <u>Mugil sp.</u>	кефаль
multiple age spawning stock (spawning population consisting of two or more age groups) Rome Conf.	запас производителей разных возрастов /нерестящаяся популяция состоит из двух или большего числа возрастных групп/ Римск. Конф.
multiple correlation (stat.)	множественная корреляция
murre (bird) <u>Uria aalge inornata</u>	кайра
mutually and reciprocally agreed	пришли между собой к соглашению
Murray (fish), <u>Muraena sp.</u>	мурена

N

natio (zool.)	племя
navigator (on ship)	штурман
neap tide	квадратурный прилив
nematodes (zool.)	нематоды /круглые черви/
new entrants into a fishery	новые участники ловли
nonapplicability (of statutes)	неприменяемость /статутов, правил/
normal distribution (stat.)	нормальное распределение
nutritive value	пищевая ценность

objectives of fishery conservation	задачи /цели/ охраны рыбных про-
ocean perch rosefish, <u>Sebastes</u>	морской окунь
<u>marinus</u> (Atl.), <u>Sebastodes</u>	
<u>alutus</u> (Pac.)	
offending <u>adj.</u>	нарушающий
offend <u>v.</u> (a prohibition)	нарушать
offspring (young generation of animals)	приплод
ogive (curve of a cumulative frequency distribution) math.	огива/суммарная кривая распределения
operculare (anat.)	жабро-крышечная кость
opprobrium <u>n.</u>	позор
order <u>n.</u>	приказ
otter, <u>Lutra vulgaris</u>	морская выдра
otter trawl	трал с распорными досками
outbreak (of blooming of phytoplankton)	вспышка /цветения воды/
outlay	траты, издержки
overestimate <u>n.</u>	преувеличенное исчисление
overexploitation <u>n.</u> (of a resource)	чрезмерное использование /эксплуатация/ ресурса
overexploited <u>adj.</u>	переексплуатируемый
overfishing <u>n.</u>	перелов
overhaul <u>v.</u> (vessel on high seas)	подвергнуть судно осмотру
overt <u>adj.</u>	открытый, публичный

paddlefish, <u>Polyodon spatula</u>	веслонос
paleontology	палеонтология
parameter (stat.)	параметр
parthenogenesis (zool.)	партеногенез
parturition	роды
paternal (maternal) instinct	родительский инстинкт
pattern of deposition (in fish scales)	форма нарастания/ чешуи рыбы/
pelage (of fur skin)	шерсть
pelagic eggs	пелагическая икра
pelagic sealing	убой /охота/ котиков в открытом море
penalty	наказание
penetration (of Mediterranean species into Caspian Sea)	внедрение /организмов Средиземного моря в Каспийское море/
per thousand	промиля
perch	окунь
periodicity of spawning	повторность нереста
pertinent facts	факты практического значения
"Pertinent facts" is taken to mean data about those aspects of the biology of the resource such as age, growth, migrations, spawning and the effects of the environment, which are required for the evaluation of the effects of exploitation and to provide a basis for effective conservation action. Rome Conf.	Этот термин означает данные, относящиеся к биологии ресурса, как напр. возрасту, росту, миграциям, нересту и влиянию окружающей среды. Эти данные необходимы для оценки изменений производимых эксплуатацией и для формулировки оснований, на которых должна базироваться эффективная охрана ресурса. Римск. Конф.

Petromyzones (fishes)	МИНОГИ
phylogeny (zool.)	ФИЛОГЕНИЯ
phytoplankton	ФИТОПЛАНКТОН
pickling (treatment of fur seal skins with muriatic acid)	ПИКЕЛЬ
pike	ЩУКА
pike perch, <u>Lucioperca</u> <u>sp.</u>	СУДАК
pilchard, sardine	САРДИНА ТИХООКЕАНСКАЯ
<u>Sardinops caerulea</u>	
pilot (for navigating ships in harbors, bays, etc.)	ЛОЦМАН
pink (salmon) <u>Oncorhynchus</u> <u>gorbuscha</u>	ГОРБУША
placate <u>v.</u>	УМИРОТВОРЯТЬ
plankton feeders	ПЛАНКТОЯДНЫЕ /ВИДЫ/ ПЛАНКТОФАГИ
plankton sampler, qualitative	ПЛАНКТОННЫЙ ИНДИКАТОР
plankton sampler, quantitative	ПЛАНКТОНОСОБИРАТЕЛЬ
plenipotentiary	ПОЛНОМОЧНЫЙ, УПОЛНОМОЧЕННЫЙ
Pleuronectiformes (fishes)	КАМБАЛООБРАЗНЫЕ
poacher	БРАКОНЬЕР
point of inflection of a curve (math.)	ТОЧКА ПЕРЕГИБА КРИВОЙ
pollock, <u>Pollachius pollachius</u>	ПОЛЛОК, ЛЮР
" <u>virens-</u>	САЙДА
pollution	ЗАГРЯЗНЕНИЕ
polygamous	ПОЛИГАМНЫЙ
polygamy	ПОЛИГАМИЯ

pond culture

прудовое хозяйство

population (animal)

популяция

The term "population" as used here refers to a collection of individuals belonging to the same species, forming a homogeneous group living in a continuous environment and responding as a unit to fishing or other causes of changes in population density. Some intermixing and interbreeding between such populations, or aggregations of populations, constitute the units of the resources to be dealt with in conservation management. Rome Conf.

Термин популяция, в том смысле, в котором он здесь употребляется, означает собрание особей одного вида, образующее однородную группу населяющую среду не прегражденную преградами и реагирующую как целое на вылов и на другие причины изменяющие плотность популяции. Случаи смешения и скрещивания между такими популяциями встречаются довольно часто. Эти популяции или их агрегаты составляют отдельные элементы подлежащие хозяйственному регулированию. Римск. Конф.

population ceiling

максимально-возможная

population components

численность популяции, потолок
категории составляющие
популяцию

population estimate	исчисление численности популяции
population study	изучение популяций
porpoise, harbor, <u>Phocoena sp.</u>	морская свинья
port	порт
potential growth	потенциальный рост
maximum rate of growth of an organism determined by its genetic constitution and attainable under favorable external conditions; Strodman, 1935, quoted from Suvorov, p.259	достижение наибольшего роста организма при унаследованной конституции и при наличии благоприятных внешних условий. Шродман, 1935, цит. по Суворову, стр. 259

pound net	ставной невод
power (math.)	степень
predation <u>n.</u>	хищничество
pregnancy	беременность
pregnancy rate	процент беременности
prejudge <u>v.</u>	иметь предвзятое суждение
prejudice <u>n.</u> (in scientific discussion)	предвзятая мысль /в научной дискуссии/
prejudice <u>v.</u> , see affect adversely	
premise <u>n.</u>	предпосылка
premolar (tooth)	ложнокоренной зуб
prime (alg.)	прима, знак '
principles of international conservation organization	принципы международной организации охраны
probable deviation (error) stat.	вероятное отклонение
probability (stat.)	вероятность
proceedings of operations of conventions	порядок выполнения условий конвенций
processing <u>n.</u> (of fur seal skins)	обработка /котиковых шкур/
progression (math.)	прогрессия
prohibition	запрещение
promulgate <u>v.</u>	обнародывать, объявлять во всеобщее сведение
prone to <u>adj.</u>	склонный к
prophile (oceanogr.) <u>n.</u>	разрез
provision (of the convention)	правило, постановление /конвенции/

puberty (sexual maturity)

половозрелость

pup

детеныш

pup (fur seal), black pup

черный котик

purse seine

кошельковый невод

pyrheliometer, heliometer

соляриграф

Q

qualifier, qualifying statement

слова или предложение

определяющее или огра-

ничивающее значение /смысл/

R

race	раса, элементарный вид / жорданон, экотип/
radiosonde	радиозонд
rampant <u>adj.</u>	необузданный, обильный
random (at)	случайно, без преднамеренного выбора
random dispersal	случайное рассеивание
random hunting	охота без выбора или плана
random number	произвольное число
random sampling	случайный отбор /выборка/ при котором каждая отбираемая единица имеет одинаковую возможность попасть в выборку
randomized blocks method (stat.)	метод метровок /площади для подсчета взятые с одинаковой вероятностью
range of distribution (stat.)	широта /размах/ распределения
range of fluctuations (stat.)	широта /размах/ распределения колебаний
range of population	район /ареал/ распространения популяции
rate of death	процент смертности
rate of growth	темп роста
ratification	ратификация, утверждение
ratify <u>v.</u>	ратифицировать
rational management of fishery	рациональная постановка промысла
rattle (for driving fur seals)	дрыгалка
rebuff <u>v.</u>	отталкивать, оказывать холодный прием
recovery (of a tag)	возвращение, находка /метки/

recruitment (additions by reproduction)	пополнение /рыбных запасов/ путем размножения
regression (math.)	регрессия
regulation	предписание
reimbursement	возмещение убытков, расходов
rejection limits	пределы отбраковки
relation (among various marine resources)	связь /между различными морскими ресурсами/
relationship (of animals and plants)	взаимоотношение /растений и животных/
release, transplantation (of salmon fry)	высадка /молодняка семги/ принудительная высадка
replacement (of fish stock)	замещение /рыбного запаса/
representative sample	репрезентативная проба
reproach <u>n.</u>	упрек
repulsive <u>adj.</u>	отталкивающий
research	научное исследование
resent <u>v.</u>	негодовать
residual variability (stat.)	остаточная изменчивость
resiliency (of population)	восстановление численности/популяции/ способность к выживанию
resolution (of problem)	разрешение /проблемы/
respite <u>n.</u>	отсрочка, приостановка
restricted fishing areas	рай ^о ны рыбного промысла ограниченного правилами
review (of data)	оценка данных

rheotaxis	реотаксис/ ориентация рыб по отношению к направлению течения/
rhythmicity	ритмичность
ridge (on tooth), dentine	возрастное кольцо/на зубе/
ridge	
right whale, <u>Eubalaena sieboldii</u>	южный кит
ringed seal, <u>Phoca hispida</u>	акиба, кольчатая нерпа
river development (flood control)	зарегулирование рек
river discharge:	сток реки:
liquid	жидкий
of dissolved matter	растворенный
of suspended solids	твердый
roach (fish)	лещ
<u>Abramis brama</u> , <u>Notemigonus sp.</u>	
roach (fish), <u>Rutilus rutilus</u>	плотва
rockfish, <u>Sebastes sp.</u>	морской окунь, морской ерш
rookery	лежбище/котиков/, птичий базар
rose fish, <u>Sebastes marinus</u>	морской окунь
rough sole (fish), <u>Lyopsetta exilis</u>	камбала
round worms, Nematoda	круглые черви, нематоды
rounded figure	округленная цифра
rounded value	округленное значение
rumpling <u>n.</u> (of fur seal skins)	мялка

S

sablefish, <u>Anoplopoma</u> <u>sp.</u>	угольная рыба
saddle back (harp) seal <u>Phoca</u> <u>groenlandica</u>	Гренландский тюлень
sail fish	парусник
salinity zone:	зоны солености:
oligohaline, from 0.5-1.0 to 2.0-3.0 ppt	олигогалиновая
lower mesohaline, from 2.0-3.0 to 7.0-8.0 ppt	нижне-мезогалиновая
upper mesohaline, from 7.0-8.0 to 14.0-15.0 ppt	верхне-мезогалиновая
<u>Salmo</u> <u>salar</u>	семга, благородный лосось
salmon, gen. <u>Oncorhynchus</u>	лосось
salmon, <u>Oncorhynchus</u> <u>sp.</u>	
Salmonidae (fishes)	лососевые
Salmonoidei (fishes)	лососевидные
Salvelinus (fish)	голец
sample, see also representative sample	проба
sampling (stat.)	выборка
sandfish, <u>Trichodon</u> <u>trichodon</u>	волосозуб обыкновенный
sand lance, <u>Ammodytes</u> <u>tob.</u> <u>personatus</u>	малая восточная песчанка
sardine, pilchard	сардина
saury (fish), <u>Cololabis</u> <u>saira</u> (Brev.)	сайра

scale rings	возрастные кольца /на чешуе/
scattering (stat.)	рассеивание
schooling (of fish or marine mammals)	скосячивание
schooling habit	стадность
Sciaenidae (fishes)	горбылевые
sclerite (zool.)	склерит
Scombroidei (fishes)	скумбриевые
scope <u>n.</u>	охват
scope of modern investigations	размах современных исследований
scrutiny <u>n.</u>	тщательное рассмотрение
sculpin (fish), fam. Cottidae	подкаменьщик
sculpin (fish) <u>Scorpaena sp.</u>	морской ерш, скорпена
sea bass, black (Pacific), <u>Stereolepus gigas</u>	гигантский морской окунь
sea robin (fish), fam. Triglidae	морской петух
seal	тюлень
seal, bearded, <u>Erignathus barbatus</u>	лахтак, морской заяц
seal fish, <u>Bathylagus sp.</u>	глубоководная лисичка
seal, holding harem	гаремный самец котик
seal, ribbon, <u>Phoca fasciata</u>	крылатка, полосатый тюлень, млодарма
seal, ringed, <u>Phoca hispida</u>	кольчатая нерпа, акиба
seal, saddle back, (harp) <u>Phoca groenlandica</u>	Гренландский тюлень

sea-lion (Steller sea-lion)	сивуч
<u>Eumetopias jubata</u>	
sea mammal	морское млекопитающее
sea otter, <u>Enhydra lutris</u>	морская выдра, м. бобр, калан
sea poacher (fish)	морская лисичка
<u>Agonus acipenserinus</u>	
search <u>v.</u>	обыскивать
seaward migration or run of young fish	скат / млодняка/
seaward run (of fish)	скатывание
section (of a curve)	отрезок /кривой/
sei whale, <u>Balaenoptera borealis</u>	сейвал
seize <u>v.</u>	арестовать, захватить /судно/
Selachoidae (fishes)	настоящие акулы
selective <u>adj.</u> (killing)	выборочный убой
semi-distinct population	популяция частично смешивающаяся с другими популяциями того же вида
semi log paper	полулогарифмическая бумага
set (sink, anchor) gill net	ставная сеть
sewage	сточные воды
sex composition of breeders	половой состав производителей
sex ratio	численное соотношение полов
shad (fish) <u>Alosa sapidissima</u>	сельдь шед
shiner, dace (fr. w. fish, Europe)	язь, елец, голавль

sigmoid curve (math.)	S-образная кривая
significant cause	причина практического значения
significant difference (stat.)	существенная разница
silver salmon, <u>Oncorhynchus kisutch</u>	кижуч
silvery pup (black fur seal turning grey, several weeks old)	серый котик, сеголеток
single age spawners	нерестящиеся рыбы одного возраста
sizing (of skins)	дециметровка /кож/
skewness (assymetry in frequency distribution)	искаженность нормальной кривой распределения
skipjack (fish) <u>Katsuwonus pelamis</u>	скипджек, бонито, малый тунец
slide rule	счетная линейка
smelt (fishes), fam. Osmeridae	корюшка
smolt	молодой лосось в момент скатывания в море
smoothed curve (math.)	сглаженная кривая
sockeye, red (salmon) <u>Oncorhynchus nerka</u>	нерка, красная
sole (fish), <u>Solea solea</u>	морской язык
solvency	состоятельность кредиторов
sorting platform	сортировочная площадка /при убое котиков/
sovereignty	суверенность

spar buoy, long line (or short line), damped	пловучая волномерная рейка
spawner (see also single spawner, multiple age...)	нерестящаяся рыба
spawning	нерест, икрометание
spawning area	район нереста, икрометания
spawning ground	нерестилище
spawning run	нерестовый ход
spawning school (of fishes)	маточное стадо /рыб/
special interest	специальная заинтересованность
special surface (of organism), ratio of its surface to body volume	удельная поверхность /организма/ отношение поверхности тела к его объему
specification limits	технические пределы /в производстве/
sperm whale, cachalot, <u>Physeter catodon</u>	кашалот
sponge, boring	сверлящая губка
sprattus (fish)	шпрот
spring tide	сизигийный прилив
square flipper seal (bearded s.)	лахтак, морской заяц
<u>Erignathus barbatus</u>	
squid, large, <u>Ommastrephes sloani pacificus</u>	кальмар
squid, opalescent, <u>Loligo sp.</u>	кальмар
squid, ten-armed cephalopod mollusk of the gen. <u>Loligo</u> , <u>Ommastrephes</u> , <u>Watasenia</u> , <u>Gonatus fabricii</u> , and others	кальмар

squid-eating whales	киты теутофаги
stabilized average	стабилизированный средний уровень
stabilized ceiling	стабилизированный предел/потолок популяции/
stabilized herd	стадо поддерживаемое на определенной численной высоте
stabilized level (of population)	стабилизированный уровень популяции
stabilized population	стабилизированная популяция / не изменяющая свою численность/
standard deviation (σ)	сигма, среднее квадратное отклонение, средняя квадратическая
standard error (stat.)	средняя квадратичная ошибка
statistics, vital	статистика естественного движения населения
stickleback (fish), fam. <u>Gasterosteidae</u>	трехиглая колюшка
stipulation, see bond	условие /в договоре, контракте/

stock (of fish, fur seals, etc.)	запас рыб или других животных
"stock of fish" (population)-- a collection of individuals of the same species forming a homogenous group living in a continuous environment, capable of separate identification which responds as a unit to fishing or other causes of changes in popu- lation density. Such populations, or aggregates of populations, con- stitute the units of the resource, dealt with in conservation manage- ment. Rome Conf.	данного вида. Термин "запас" означает собрание особей одного вида образующих однородную группу на ^с еляющую среду не разделенную преградами. Эта группа может быть отличима от других групп; она реагирует как целое на вылов и на другие причины изменяющие плотность популяции. Такие по- пуляции или их агрегаты состав- ляют отдельные элементы подле- жащие хозяйственному регулирова- нию. Римск. Конф.
straight line relationship (math)	прямолинейная зависимость
stretching (of fur seal skins)	растяжка
sub-area	участок
subspecies	подвид /раса/
substantial exploitation of the stock	интенсивное использование запаса
suggest <u>v.</u> (the data suggest, etc.)	наводить на предположение
sulphur bottom whale, blue whale	синий кит
<u>Sibbaldus (Balaenoptera) musculus</u>	
supplement <u>n.</u>	дополнение

supply of food (in the sea)	запас корма /в море/
surfacing (by whales)	выстаивание /китов/
surplus	излишек, избыток
survey (of rookeries for census)	съемка /лежбищ для подсчета/
sustainable surplus	избыток/излишек/ поддерживаемый на постоянном уровне
sustained yield (of fishery)	улов /убой/ не уменьшающий средней годовой численности популяции
swing (of tail by whale)	рывок /хвостом/
swordfish, <u>Xiphias gladius</u>	меч рыба
symbiose	симбиоз

T
↓

tag	метка
tagging	-мечение
tarpon (fish), <u>Megalops sp.</u>	тарпун
Teleostei (fishes)	костистые рыбы
Teleostomi (fishes)	совершенноротые
temper <u>v.</u>	смягчать, приравнивать
tenets	положения, правила
theory of fishing	теория рыбного улова
thermocline	температурный скачек
thermocouple	термобатарейка
thong <u>n.</u>	ремень
tidal gauge	футшток
tide predicting machine	приливопредсказательная машина
tide recorder	мареограф
tolerance for winter conditions	зимоустойчивость
tooth ridge	возрастное кольцо/на зубах/
towing	буксировка
trade winds	пассаты
transoceanic acclimatization	акклиматизация животных пересаженных из другого океана
transplantation (of new species into the areas where they were not present)	пересадка или акклиматизация новых видов в районе где они не были представлены
transplantation (release of fry)	высадка /молоди/

trawl, see also otter trawl	• трал
trawl fishing	траловый рыбный промысел
trawling	траловый лов, траление
treaty	договор
trend (stat.)	направление кривой, тенденция
trial and error (method of)	метод проб и ошибок
triggerfish, American turbot, <u>Balistes sp.</u>	спинорог
Trigla (fish)	тригла-бабочка
trot line	самоловная снасть
Tubificidae (zool.)	тубифициды
tuna	тунец
tuna fish, <u>Thynnus thynnus</u>	тунец
turbot, American, triggerfish <u>Balistes sp.</u>	спинорог
turbot, greenland halibut (fish) <u>Reinhardius hippoglossoides</u>	палтус
turbulent mixing	турбулентное перемешивание
tusk (of walrus)	бивень
type of growth curve	характер кривой роста
type of hunting	форма охоты
types of conservation measures applicable in a conservation of fisheries	виды мероприятий принимаемых в охране морских промыслов
types of international fishery conservation problems Rome Conf.	характер международных проблем по охране рыбных промыслов Римск. Конф.

types of scientific information

характер научных данных /информации/

U

unanimous vote	единогласное решение
unbiased sampling (each sample had an equal opportunity of being selected, stat.)	объективный отбор / отбор с гарантией, что каждая отбираемая единица имела одинаковую возможность попасть в выборку
unconditioned reaction (reflex) physiol.	безусловная реакция /рефлекс/
underestimate <u>n.</u>	преуменьшенное исчисление
under-exploitation (of a resource) <u>n.</u>	неполное /недостаточное/ использование /ресурса/
underexploited <u>adj.</u>	недостаточно эксплуатируемый
underfishing <u>n.</u>	недолов
unfounded <u>adj.</u>	голословный
uniform <u>adj.</u>	однородный
unit of effort (stat.)	единица интенсивности улова /размер улова на одно судно, снасть, число дней лова и.т.п./
unsavory <u>adj.</u>	неприятный, противный
unsubstantiated <u>adj.</u>	голословный
uterus (anat.)	матка
utilization (exploitation)	использование /эксплуатация/

v

value (statistics)	значение
variance (technical term for the square of the standard deviation)	среднее отклонение / среднее квадратическое отклонение возведенное в квадратную степень/
variation	изменчивость
variation statistics	вариационная статистика
vessel	судно
violation	нарушение
viscosity (of sea water)	вязкость /морской воды/
vital statistics	статистика естественного движения населения
viviparous	живородящий

walrus, <u>Odobenus sp.</u>	морж
warming (of sea water)	потепление
warm-water (fishes)	теплолюбивые /рыбы/
warrant <u>v.</u>	гарантировать, ручаться
water bottle, w. sampler	батометр
wave recorder	волномер
weight increment	весовой прирост
weighted series of growth	взвешенный ряд распределения по размерам
weir <u>n.</u>	котец / рыболовная снасть/
whale lice, <u>Cyanus scammonii</u>	китовая вошь
whale, white, <u>Delphinopterus leucas</u>	белуха
whaleboat, launch	вельбот
whaling area	китобойный район
whaling land station	китобойный комбинат
whelping	щенка
white whale, <u>Delphinopterus leucas</u>	белуха
whitefish , <u>Coregonus sp.</u>	сиг
whiting (pollack, Pac.) <u>Theragra chalcogramma</u>	минтай
whiting, silver hake, (fish, Atl.) <u>Merluccius bilinearis</u>	хэк
winch (for dredging)	дражнотраловая лебедка
wind recorder	интегратор воздушных потоков

wintering area

wishful thinking

wolffish, Anarchichas lepturus

Anarchichas lupus

wood boring animals

work experience

МЕСТО ЗИМОВКИ

НЕОБОСНОВАННЫЕ МЕЧТАНИЯ

ЗУБАТКА ТОНКОХВОСТАЯ

ЗУБАТКА

МОРСКИЕ ДРЕВОТОЧЦЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ СТАЖ

Y

year class, age group

возрастная группа

yearling (fur seal)

однолеток, сеголеток, годовик

(6-1/2 months old but not
over 1 year old)

yellowtail flounder (fish),

ершовашка, лимандра

dab, Limandra sp.

yellowtail (fish., Pac.),

лакедра

Seriola dorsalis

yield, sustained (of fishery
resource)

улов /убой/ не уменьшающий

средней годовой численности

популяции

young fish

молодь

Z

zone:

tidal

littoral

zooplankton

зона:

приливо-отливная

литоральная

зоопланктон, животный планктон

Толковый Словарь Терминов и Выражений Встречающихся
в Текстах Договоров и в Отчетах Международных
Конференций по Охране Морских Ресурсов и
Рыбных Промыслов

составлен д-ром философии

П.С.Гальцовым

биологом Службы Охраны Рыбных Промыслов и
Диких Животных Департамента Внутренних Дел

С.Ш.А.

Вашингтон

Предисловие

Отсутствие общего языка является одной из главных преград затрудняющей свободный обмен идей и взаимное понимание между народами разных стран. Эта трудность становится особенно заметной на международных конференциях. Их работа часто задерживается или вовсе останавливается из-за непонимания особенностей языка или неумения переводчика передать смысл речи со всеми ее оттенками. При обсуждении технических или научных вопросов дело еще больше осложняется.

Даже лучший и наиболее опытный переводчик не может знать все разнообразие научной терминологии. Современная наука так быстро идет вперед, что только специалист, в рамках своей специальности, в состоянии следить за вновь появляющимися терминами и понимать их значение. Проблема переводчика становится более трудной, когда общепринятые слова употребляются в новом, и для него неожиданном, смысле.

Настоящий толковый словарь составлен мною главным образом для облегчения переводческой работы на международных конференциях по охране живых ресурсов моря. Он не может заменить пользование большими словарями, так как его содержание состоит преимущественно из терминов и выражений часто встречающихся при ~~обсуждении~~

вопросов об охране природы, в вариационной статистике, биологии и океанографии. Некоторые юридические и парламентские выражения, часто встречающиеся в международных договорах, также включены мною в текст словаря.

При выборе материала я руководствовался личным опытом, приобретенном на заседаниях следующих конференций: Конференция Объединенных Наций по Созданию Международной Организации, Сан Франциско /1945/; Международная Конференция по Китобойному Промыслу, Вашингтон /1946/; Конференция о Котиках Северного Тихого Океана, Вашингтон /1955-56/. Каждый раз когда на заседании возникало серьезное затруднение в переводе какого-либо слова или выражения, я его записывал и впоследствии включал в словарь. Кроме того некоторые технические слова и выражения были выбраны мною из текстов следующих договоров и конвенций: Устав Организации Объединенных Наций и Статут Международного Суда /1945/; Конвенция о Международной Охране Котиков, Вашингтон /1911/; Конвенция Заключенная Соединенными Штатами Америки и Канадой по Охране Промысла Нерки, Вашингтон /1930, утв. 1937/; Международная Конвенция по Рыбным Промыслам Северо-Западной Части Атлантического Океана, Вашингтон /1949/; Международная Конвенция по Охране

Рыбных Промыслов Открытого Моря в Северной Части Тихого Океана, Токио /1952/; Техническая Конференция Объединенных Наций по Охране Живых Ресурсов Моря, Рим /1955/.

Многие термины и выражения приведены в словаре вместе с определениями или объяснениями взятыми из различных источников, указанных в конце каждого абзаца. В случаях представляющих особую трудность для перевода цитированы целые фразы. Я не вхожу в оценку правильности или целесообразности приведенных определений. Они даны здесь исключительно с целью помочь переводчикам подыскать выражения точно отражающие содержание и смысл русского и английского текстов в тех случаях, когда дословный перевод их не возможен.

Список Русских и Английских Источников

Березина, Н.А., 1953. Гидробиология. Советская Наука, Москва.

Большая Советская Энциклопедия, /последнее издание/
Москва.

Войниканис-Мирский, В.Н., 1951-53. Техника Промышленного
Рыболовства, Части 1 и 2. Гизлегпищепром, Москва.

Кенъон, К.В. и В.Б.Шеффер, 1954. Популяция Аляскинского
Стада Котиков. Спец. Отчет Но 12 Службы Охраны
Рыбных Промыслов и Диких Животных, Вашингтон.
/на английском языке/

Кенъон, К.В. и В.Б.Шеффер, 1955. Тюлени, Сивучи и Морская
Выдра у Американских Берегов Тихого Океана.
Циркуляр Но 12 Службы Охраны Рыбных Промыслов и
Диких Животных, Вашингтон. /на английском языке/

Матер, Р.К., 1946. Статистический Анализ в Биологии.
Нью Йорк. /на английском языке/

Междуамериканский Статистический Институт, 1950.
Статистический Словарь /на английском языке/.

Национальный Совет Научных Исследований, 1952.
Океанографические Инструменты. Выпуск 309
Отдел Физических Наук, Вашингтон. /на английском
языке/

Никольский, Г.В., 1954. Частная Ихтиология.
Советская Наука, Москва.

- Осгуд, В.О., Эд. А. Пребль и Г.Х. Паркер, 1914.
Котики и Другие Животные Прибыловских Островов
Аляски в 1914 году. Бюллетень Бюро Рыболовства
т. 34, Вашингтон. /на английском языке/
- Остин, О.Л. и Ф. Вильки, 1950. Японский Котиковый
Промысел. Специальный Научный Отчет No.6
Службы Охраны Рыболовства и Диких Животных,
Вашингтон. /на английском языке/
- Продовольственная и Сельскохозяйственная Организация
Объединенных Наций, 1955. Доклад Технической Конференции
по Охране Живых Ресурсов Моря, Рим.
Рыбопромышленный Бюллетень ФАО, том №, No.3,
Июль-Сентябрь 1955 г., Рим.
- Раунсфелл, Г.А. и В.Н. Эверхарт, 1953. Наука о Рыбных
Промыслах, Нью Йорк. /на английском языке/
Служба Охраны Рыбных Промыслов и Диких Животных, С.Ш.А.
1952. Статистика Промыслового Улова Рыбы в С.Ш.А.
Статистический Бюллетень No. 34, Вашингтон.
/на английском языке/
- Солдатов, В.К. и Г.Ж. Линдберг, 1930. Обзор Рыб Дальнего
Востока. Наркомторг, Владивосток.
- Суворов, Е.К. 1948. Основы Ихтиологии. Советская Наука,
Москва.

Физический Словарь, последнее издание, Москва
Центральное Статистическое Управление, 1948

Словарь-Справочник. Москва.

Шеффер, В.Б. и Ж.В. Слипп, 1948. Киты, и Дельфины
Штата Вашингтон. Америк. Мидландский Натуралист,
т. 39, Но. 2, Нотр Дам, Индиана, С. Ш.А.

/ на английском языке/

Шулейкин, В.В., 1941. Физика Моря. Москва
Энциклопедия Элементарной Математики, 1941, Москва.

Список международных договоров и конференций помещен
в тексте.

А

абсцисса /мат./	abscissa
айсберг	iceberg
акиба, кольчатая нерпа	ringed seal, <u>Phoca hispida</u>
акклиматизация	acclimatization
акклиматизация животных пересаженных из другого океана	transoceanic acclimatization
акклиматизационный ресурс /собрание видов из разных районов океана способных прижиться в определенном районе/ Зенкевич, Римск. Конф.	acclimatization resource (col- lection of species from various parts of the ocean capable of inhabiting a new region). Zenkevich, Rome Conf.
активная реакция /хим./	active reaction (chem.)
акула гигантская	shark, <u>Cetorhinus maximus</u>
акула молот	hammer shark, <u>Sphyrna zygaena</u>
акулы настоящие	Selachoides
альбакор, длинноперый тунец	albacore, <u>Germo alalunga</u>
анадромный	anadromous
аномалия	anomaly
Антарктическая область	Antarctic region
анчоус	anchovy, <u>Engraulis sp.</u>
анчоус черноморский, хамса	anchovy, <u>Engraulis encrasicolus</u>
арбитраж	arbitration
ареометр	hydrometer

арест, задержание	apprehension (detention)
Арктическая область	Arctic region
асимптота /мат/	asymptote
афалина /дельфин/	bottle-nosed dolphin, <u>Tursiops sp.</u>

Б

багор	gaff
батометр	water sampler, water bottle
безпозвоночные /животные/	invertebrates
безусловная реакция	unconditioned reaction (reflex)
белорыбица	stenodus, <u>Leucichtys leucichtys</u> (Salmonid fish, Caspian Sea)
белуга	sturgeon, <u>Huso huso</u>
белуха	white whale, <u>Delphinopterus leucas</u>
бонито /пеламида/	bonito, <u>Sarda sarda</u>
бентоядные /животные/	benthos feeders
бентофаги	
берардиус /кит/	<u>Berardius sp.</u>
беременность	pregnancy
см. период, процент	
берш	perch-pike, <u>Lucioperca volgensis</u> , (Volga R.)
бивень	tusk (of walrus)
биогенные вещества	biogenous (nutrient) materials in sea
биологические профили	biological prophiles (graphical presentation of racial differences) Suvorov, p. 28
биомасса /количество живого вещества в водоеме или в его части/	biomass (total quantity of living matter in any particular body of water or in a part of it)
большинство голосов	majority vote
бореальный	boreal
браконьер	poacher

боттленос /кит/

bottle nose, bottlenosed whale,

Hyperoodon rostratus; bottlenose

porpoise, Tursiops sp.

буксировка

towing

бутылконос /кит/

bottlenosed whale, Hyperoodon

rostratus

ввести поправку /в исчисления или данные/	adjust <u>v.</u> (data)
вариационный ряд /стат./	range
вариационная статистика	variation statistics
вахня /рыбы/	<u>Eleginus gracilis</u>
взаимоотношение	relationship
взвешенный ряд распределе- ния по размерам /стат./	weighted series of growth
вельбот	whaleboat, launch
вентерь /рыбол. снасть/	fyke net
вероятная ошибка /стат./	probable error
вероятное отклонение /стат./	probable deviation (probable error)
вероятность /стат./	probability
вероятность ошибок /стат./	probability error
вертолет	helicopter
вертушка /Экмана/	current meter (Eckman's)
веслонос /рыба/	paddlefish, <u>Polyodon spatula</u>
весовой прирост	weight increment, increase in weight
вид /зоол./	species
виды мероприятий применя- емых в охране морских промыслов	types of conservation measures applicable in a conservation of fishes
виды научных сведений	types of scientific information
внедрение / организмов Средиземного моря в Каспийское/	penetration (of Mediterranean species into Caspian Sea)

возвращение к месту размножения /инстинкт/	homing instinct
возмещение расходов	reimbursement
вознаграждение за убытки	indemnity
возрастная группа	age group, year class
возрастный состав /стада/	age composition (of herd)
возрастные кольца /на зубах/	ridges, cementum rings
возрастные определения	determination of age
волномер	wave recorder
волномерная рейка	damped spar buoy, long
/пловучая/	line or short line
вочеваль, минкеваль /кит/	little piked whale, <u>Balaenoptera</u>
вошь китовая	<u>acutorostrata</u>
вселение /новых пород/	whale lice, <u>Cyanus scammonii</u>
	introduction (of new or foreign
	species)
вспышка /цветения воды/	outbreak (of blooming of
	phytoplankton)
выборка /стат./	sampling
выборочный	selective
вылов /рыбы/	commercial fishing, overfishing
выравнивание	leveling out
выращивание/микроорга-	culture (of microorganisms)
низмов/	
высококалорийный	having high calory content
высадка /молодняка/	release (transportation of fry)
выста ^в вание /китов/	breaching (by whales) coming to
	surface
вязкость/морской воды/	viscosity (of sea water)

габарит	dimensions and shape (of an object)
гаммариды /зоол/	Gammarids (zool.)
ганюды/рыбы/	ganoids, Chondrostei
гаремный самец /котик/	seal holding harem, sexually mature fur seal bull
гермафродитизм	hermaphroditism
гибридизация	hybridization
гигантский морской окунь	sea bass, black (Pacific) <u>Stereolepus gigas</u>
гидробиология	hydrobiology
гидросооружение	hydraulic power station
гистограмма распределения	histogram
глазомерный подсчет	eye estimate
глистная инвазия	infestation by parastici worms
глосса /рыба/ черноморская камбала	flounder, <u>Pleuronectes flesus luscus</u> , Black Sea
глубинный, опускающийся на дно / гл. обр. по отношению к морским рыбам и их яйцам/ годовое наслоение /на чешуе/ годовой слой /на чешуе/ годовик	demersal <u>adj.</u>
голец /рыба/ голословный	annual deposition (on scales) annulus yearling, fish one year old
гонада, половая железа	charr, <u>Salvelinus sp.</u>
горбатый кит	unsubstantiated, unfounded gonad
горбылевые /рыбы/	humpback whale, <u>Megaptera novaeangliae</u> , <u>M. nodosa</u> Sciaenidae (fam.)

горбуша /лосось/	pink or humpback salmon, <u>Oncorhynchus</u> gorbuscha
грабен /геол./	graben (geol.)
гренландский кит	bowhead, <u>Balaena mysticetus</u>
гренландский тюлень	saddle back (harp) seal, <u>Phoca groenlandica</u>
гринда /зубатый кит/	blackfish, pilot whale, <u>Globiocephala sp.</u>
губаны /рыбы/	Labridae (fishes)
губка сверлящая	sponge, boring

Д

данные	data
двоякодышщие /рыбы/	Dipnoi
двудышщие /рыбы/	Dipnoi
девиата	deviate <u>n.</u>
дельфин короткоголовый	dolphin, <u>Lagenorhynchus sp.</u>
дельфин серый	dolphin, <u>Grammus griseus</u>
денонсация	abrogation <u>n.</u>
денонсировать	abrogate <u>v.</u>
детеныш	pub
дециметровка /шкур/	sizing (of skins), determining the size in decimeters
дивергентность /расхождение признаков/	divergence
динамика запаса рыбы	dynamics of fish reserve
динамика улова	dynamics of catch
дночерпатель	bottom sampler
донные рыбы	ground fishes
дополнение	supplement <u>n.</u>
доска Леа для обратных расчислений темпа роста	measuring board of Lea for back calculation of the rate of growth
достаточный	adequate
доступность /рыб и других животных для промыслового улова/	availability (of fishes and other animals for fishery)
драга	dredge <u>n.</u>

драгирование
драгировать
древоточцы морские
дрейсена /моллюск/
дрифтерная сеть
дрыгалка /для отгона
котиков/

dredging
dredge v.
wood boring animals
Dreissena (Lamellibranch mollusk)
drift gill net (drift net)
rattle

Е

единица интенсивности улова

unit of effort

/размер улова на одно судно,

снасть, число дней лова и.т.п./

единогласное решение

unanimous vote

ерш

perch (European), Acerina cernua

ершовашка

dab, yellowtail flounder,

Limandra sp.

жабро-крышечная кость	operculare
живородящие /рыбы/	viviparous
живые ресурсы моря	living resources of the sea
жирность /отношение веса печени морского животного к весу всего тела/	fatness (frequently expressed as ratio between the weight of liver to the total weight of body of marine mammal)
жорданон см. раса	

забойная площадка	killing platform
/при убое котиков/	
загрязнение /вод /	pollution
задачи охраны морских промыслов	objectives of fishery conservation
заинтересованность /государства/	interest (of state)
закидной невод	beach (haul) seine
закрытое море	landlocked sea
залегание на ямы	winter aggregation of fishes on bottom holes in the delta of the Volga River
залив	gulf
замещение /рыбного запаса/	replacement (of fish stock)
замор /рыбы/	mortality (of fish due to lack of oxygen)
запас рыбы данного вида	stock of fish
"собрание особей одного вида образующее однородную группу населяющую среду не разделенную преградами. Эта группа отличима от других; она реагирует как целое на вылов и на другие причины изменяющие плотность популяции. Такие популяции или их агрегаты составляют отдельные элементы подлежащие хозяйственному регулированию" Римск. Конф.	"stock of fish"(population)- a collection of individuals of the same species forming a homogenous group living in a continuous environment, capable of separate identification which responds as a unit to fishing or other causes of changes in population density. Such populations or aggregates of populations, constitute the units of the resource, dealt with in conservation management.(Rome Conf.)
запас корма /в море/	supply of food (in the sea)

запас производителей разных возрастов /нерестящаяся популяция состоит из двух или большего числа поко- лений/ Римск. Конф.	multiple age spawning stock (spawning population consists of two or more age groups) Rome Conf.
запуск /временное прекращение лова/ зарегулирование рек	closing of fishery (temporary) river development, flood control control of runoff
засол /кож или рыбы/ затаивание /китов/ зимостойкость см. зимоустойчивость зимоустойчивость	curing (of fish or skins) feigning, simulating death (by whales) tolerance or resistance to winter conditions
зольность	ash content
зона / в море/: литоральная приливо-отливная	zone littoral tidal
зубатка/рыба/ зуб :	wolffish, <u>Anarchichas lupus</u> tooth
клык	canine
коренной	molar
ложнокоренной	premolar
резец	incisor

И

иваси /тихоокеанская сардина/	ivasi, <u>Sardinops sagax</u>
избыток или излишек /рыб или других животных/ поддерживаемый на постоянном уровне	sustainable surplus
излишек	surplus
изменчивость	variation
изоаномалия	isoanomaly
изобилие	abundance
изогалина /линия проведенная между пунктами равной солености моря/	isohaline
изопикна /линия проведенная между пунктами равного удельного веса морской воды/	isopycnic (line of equal densities of water)
изотерма /линия проведенная между пунктами равной температуры воды или воздуха/	isotherm
изречение	adage

икра	caviar (in trade), eggs of fish (biol.)
икринка	egg of fish
икрометание, нерест	spawning, shedding of eggs
имплантация /яйца/	implantation
инстинкт возвращения домой /к месту рождения/	homing instinct
индекс наполнения желудка	index of fullness (of stomach)
интергатор воздушных потоков	wind recorder
интенсивность /лова/	intensity (of fishing)
интервал, промежуток /стат./	class
искаженность нормальной кривой распределения /стат./	skewness (assymetry) in frequency distribution
испаритель	evaporator
использование /эксплуатация/:	utilization, exploitation
использование не в достаточной мере	under-exploitation
чрезмерное использование	overexploitation
истреблять, опустошать	decimate <u>v.</u>
иктиофаги /киты/	fish-eating (whales)

К

калуга /рыба/	Huso dauricus (Acipenserid fish in Amur River
калкан /рыба/	flounder, <u>Rhombus maeoticus</u> , Black Sea
кальмар /головоногий моллюск/	squid, ten-armed cephalopod mollusk
кальмар гигантский	of the gen. Loligo, Ommastrephes, Watasenia, Gonatus and others
камбала-ерш	giant squid, <u>Moroteutis robusta</u>
камбала обыкновенная	dab, sea dab
каракатица	flatfish, <u>Pleuronectes platessa</u>
карповые /рыбы/	small squid, <u>Watasenia scintillans</u>
карпообразные /рыбы/	Cyprinidae
катадромный	Cypriniformes
категория состава популяции	catadromous
кашалот	population component
	sperm whale, cachalot, <u>Physeter catadon</u>
квадратурный прилив	neap tide
кета /лосось/	chum, keta, fall, dog salmon
	<u>Oncorhynchus keta</u>
кефалеобразные /рыбы/	Mugiliformes
кефаль	mullet, <u>Mugil sp.</u>
кижуч /лосось/	coho, silver salmon
	<u>Oncorhynchus kisutch</u>
килька	sprat, <u>Clupeonella sp.</u>
кистеперые /рыбы/	Crossopterygii (fishes)
кит гренландский	bowhead, <u>Balaena mysticetus</u>

кит гренландский	humpback whale <u>Megaptera novaengliae</u>
кит серый, калифорнийский	<u>M. nodosa</u> gray whale, <u>Rachianectes glaucus</u>
кит синий	blue whale, sulphur bottom whale, <u>Sibbaldus (Balaenoptera) musculus</u>
китенок	baby whale
китобойный промысел	whale fishery, whaling
китобойный комбинат	whaling land station
китобойный район	whaling area
кладка икры	spawning
клеймо /клеймить/	brand <u>n.</u> (brand <u>v.</u>)
клетчатая бумага	cross section paper
клюворыл /кит/	beaked whale, <u>Ziphius sp.</u>
клык	canine (tooth)
ключица	cleithrum (anat.)
ключ /к разгадке/	clue
кляч, см. пятной	
кольца /на чешуе:	rings (on scales):
годовые	annual, ann. check
добавочные	accessory, false check
нерестовые	spawning, sp. check
колюшка трехиглая	stickleback (fam. Gasterosteidae)
комменсализм	commensalism
конвенции см. международные	see International Conventions
конкуренция	competition
конские широты	horse latitudes (two regions near 30°N. and 30°S. latitudes characterized by high pressure, calms, and light air)
константа роста	constant of growth
консультативный комитет	advisory committee

консументы	heterotrophic organisms
контингент /вылова/	definite size of catch
контрольная диаграмма	control chart
копуляция /спаривание/	copulation
коренной зуб	molar
Кориолисова сила	Coriolis' force
кормная площадь	feeding ground
кормность /водоема/	food reserve (of a water basin), i.e., the quantity of food produced in it
кормовая база	food reserve of a basin
кормовая площадь	feeding ground
кормовые беспозвоночные	invertebrates comprising food of fishes and other animals
кормовые навыки	food habits
кормовые поля /в океане/	feeding waters
корреляция /соотношение/	correlation (stat.)
корюшка	smelt, any fish of the fam. Osmeridae
корюшка /Тих. Ок/	eulachon, <u>Thaleichthys pacificus</u>
косатка /кит/	killer whale (<u>Orca orca</u>)
косатка /рыба/	sea catfish, gafftopsail, other species of family Bagridae
космополиты	cosmopolitan species
костистые рыбы	Teleostei
костные ганоиды/рыбы/	Holostei
косяк	herd
котец /рыболовная снасть/	weir

кошельковый невод	purse seine
красная рыба	Ganoids
коэффициент вариации /изменчивости/	coefficient of variation
коэффициент плодовитости	coefficient of fecundity
/ отношение длины тела	(ratio between the body
умноженной на его вес к	length multiplied by its
числу икринок, Беннинг/	weight to the number of
коэффициент упитанности/ отношение	coefficient of fatness (ratio
между весом тела и его длиной	between the body weight in grams
в кубической степени/	x 100 and cube of body length
кривая :	curve
логистическая	logistic
нормального распределения	normal frequency distribution
приближенная	smoothed
распределения по размерам	frequency curve of sizes
роста	growth curve
S -образная	sigmoid curve
эмпирическая	empirical, fitted curve
кровь запекающаяся	gore
крючковые орудия лова	lines (fishing gear)
круглоротые /рыбы/	Cyclostomata
крылатка, полосатый тюлень,	ribbon seal, <u>Phoca fasciata</u>
млодарка	

лакедра /рыба/	yellowtail (Pacific), <u>Seriola dorsalis</u>
лактация	lactation
ларга, пятнистая нерпа	harbor seal, <u>Phoca vitulina</u>
ласт /анат./	flipper
лахтак	bearded seal, <u>Erignathus barbatus</u>
лебедка дражноотраповая	winch (for dredging)
лежбище /котиков/	rookery
ленка см. терпуга	
летучая рыба	flying fish, fam. Exocoetidae
лещ	roach, <u>Abramis brama</u> , <u>Notemigonus sp.</u>
лещ амурский	<u>Parabramis sp.</u>
лимандра	dab, yellowtail flounder, <u>Limandra sp.</u>
линейный закон /мат./	straight line relationship
лисичка глубоководная	seal fish, <u>Bathylagus sp.</u>
литоральный, прибрежный	littoral
ловецкое судно	fishing vessel
логарифмическая доска	logarithmic board
логистическая кривая	logistic curve
ложнокоренной зуб	premolar
лопатонос /рыба/	paddle fish, <u>Scaphirhynchus sp.</u>
лососевые /рыбы/	<u>Polyodon sp.</u> Salmonidae
лососевидные /рыбы/	Salmonoidei
лосось	salmon, <u>Oncorhynchus sp.</u>
лоцман	pilot (for navigating ships in harbors, bays, etc.)
лучеперые /рыбы/	Actinopterygii
люр, поллок /рыба/	pollack, <u>Pollachius pollachius</u>

М

максимальная численность населения /популяции/, потолок	population ceiling
малая вода	low water
малек	fry
мальма /рыба Тих. Ок./	<u>Salvelinus malma</u> (Pac.)
мандатная комиссия	credential committee
мареограф	tide recorder
математическая зависимость /длины тела от возраста/	mathematical relationship (between the body length and age)
математическая обработка	mathematical analysis
матка /анат./	uterus
матка /котика/	cow
маточное стадо/рыб/	spawning school (of fishes)
медиана /стат./	median

международная конвенция,

комиссия, совет:

Индо-Тихоокеанский Совет

Рыбных Промыслов

Конвенция Заключенная Соеди-

ненными Штатами Америки и

Канады по Охране Промысла

Нерки, Вашингтон, 1930

Конвенция о Международной

Охране Котиков, Заключенная

между Соединенными Штатами

Америки, Великобританией,

Японией и Россией в Вашингтоне

7-го июля 1911 года

Конференция о Котиках Северного

Тихого Океана, Вашингтон, 1955-56

Межамериканская Комиссия по

Охране Тунца в Тропиках

Международная Комиссия

Китобойного Промысла

Международная Комиссия Рыбных

Промыслов Северо-Западной

Части Атлантического

Океана

International convention, commission,

and council:

Indo-Pacific Fisheries Council

Convention Between the United States

of America and Canada. Sockeye

Salmon Fisheries, Washington, 1930

(ratified, 1937)

Convention Between the United States

and other Powers Providing for the

Preservation and Protection of Fur

Seals, Washington 1911.

North Pacific Fur Seal Conference,

Washington, 1955-56.

Inter-American Tropical Tuna

Commission

International Whaling Commission

International Commission for the

Northwest Atlantic



международная конвенция и.т.д. /продолжение/	International convention, etc. (continued)
Международная Конвенция по Охране Рыбных Промыслов Открытого Моря в Северной Части Тихого Океана, Токио, 1952	International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, Tokyo, 1952.
Международная Конвенция по Рыбным Промыслам Северо- Западной Части Атлантического Океана, Вашингтон, 1949	International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, Washington, 1949.
Международная Северо- Тихо- океанская Комиссия Рыбных Промыслов	International North Pacific Fisheries Commission
Международная Тихоокеанская Комиссия Лососьевого Промысла	International Pacific Salmon Fisheries Commission
Международная Тихоокеанская Комиссия по Охране Палтуса	International Pacific Halibut Commission
Международный Совет Морских Исследований	International Council for Exploration of the Sea
Общий Совет Рыбных Промыслов Средиземного Моря	General Fisheries Council for the Mediterranean
Постоянная Комиссия по Эксплуатации Морских Ресурсов Южной Части Тихого Океана	Permanent Commission for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific

международная конвенция и.т.д.

International convention, etc.

/продолжение/

(continued)

Постоянная Комиссия Учрежденная
Конвенцией 1946 года для
Регулирования Сетяных Ячей
и Предельного Размера Рыб

Permanent Commission under the
1956 Convention for the Regula-
tion of Meshes of Fishing Nets
and the Size of Fish

мездра /мяздра/

flesh side of hide

мездрение

scraping the inner side of pelt
(fur seal industry)

менек /рыба/

cusck, Brosme brosme

менхаден американский

menhaden, Brevoortia tyrannus, and
other species

меры /охраны рыбных богатств/

fishery conservation measures

"Меры" означают технические
приемы, как напр. ограничение
интенсивности и размера всего
улова, ограничение в пользо-
вании снастями и.т.п., употреб-
ляемые для достижения целей
охраны. Меры надо отличать от
мероприятий /процедур/;
последние означают способы
развития, применения и админи-
стративного контроля этих
мер. Римск. Конф.

"Measures" here means technical
devices such as limitations on
fishing effort, limitations on
total catch, gear restrictions,
etc., employed to achieve conserva-
tion, as distinct from "procedures"
which means ways of developing,
applying and administering such
devices. (Rome Conf.)

места размножения	breeding grounds
место зимовки	wintering area
метаморфоз	metamorphosis
метод метровок /стат./	randomized blocks method
метод обратных расчислений /стат./	back calculation method
метод проб и ошибок	trial and error method
меч рыба	swordfish, <u>Xiphias gladius</u>
мечение	tagging
миграция	migration
минкеваль, вочеваль, малый полосатик /кит/	little piked whale, <u>Balaenoptera acutorostrata</u>
минога /рыба/	lamprey, <u>Petromyzon</u>
миметизм	mimicry
минтай /рыба/	Pacific whiting, pollack (suketo in Japan) <u>Therarga chalcogramma</u>
млодарка, крылатка, полосатый тюлень	ribbon seal, <u>Phoca fasciata</u>
множественная корреляция /стат./	multiple correlation
мода /стат./	mode
мойва, уек /рыба/	capelin, <u>Mallotus villosus</u>
молодь /рыбы/	fry, young fish
мольва /рыба/	molva, <u>Molva molva</u>
мольва см. щука морская	
морж	walrus, <u>Odobenus sp.</u>
морская камбала /рыба/	flatfish, <u>Platessa platessa</u>

морская лисичка /рыба/	<u>Agonus sp.</u>
морская свинья	harbor porpoise, <u>Phocoena</u>
морская щука /рыба/	barracuda, <u>Sphyraena sp.</u>
морские собачки /рыбы/	Blennidae (fam.)
морской ангел /рыба/	scate, <u>Squatina squatina</u> , Fam. Squatinidae
морской дьявол /рыба/	devil fish, <u>Mobula</u> , <u>Manta</u>
морской заяц/тюлень/	bearded seal, <u>Erignathus barbatus</u>
морской ерш /рыба/	rockfish, <u>Sebastes sp.</u>
морской ерш, скорпена /рыба/	sculpin, <u>Scorpaena sp.</u>
морской окунь	rosefish, ocean perch, <u>Sebastes</u> <u>marinus</u>
морской окунь	<u>Serranus sp.</u>
морской петух /рыба/	sea robin, fam. Triglidae
морской язык /рыба/	sole, <u>Solea solea</u>
мотня	bag (in seine)
мыловка	washing with soap (in processing fur seal skins)
мядра /мездра/	flesh side of skin
мялка	kneading, rumpling or crumpling (of fur seal skins)

набег, вторжение, опустошение	foray
наблюдение за исполнением /правил или закона/	enforcement (of rules, laws)
навага /рыба/	<u>Eleginus navaga</u>
наводить на мысль	suggest <u>v.</u>
нагул/животных/	increase in body weight (in animals)
наждак	emery
наибольшее значение	maximum
наименьшее значение	minimum
налим /рыба/	loach, <u>Lota lota</u>
направление кривой /стат./	trend
наростание возрастной зоны /в чешуе/	increase in growth zone (in scales)
нарушение закона	breach of law, violation
находка	recovery (of tag)
научное исследование	research
негодовать	resent
недолов	underfishing
недостаточное использование /естественных богатств/	under-exploitation (of natural resources)
недостаточно эксплуатируемый	underexploited
несвязный, фантастичный	desultory
нельма /рыба/	nelma, <u>Stenodus leucichtys</u> (Siberia)
необузданный	rampant
непонятный	incomprehensible
нерест	spawning

нерестилище	spawning ground
нерестовый ход /рыбы/	spawning run
нерестящаяся /рыба/	spawner, spawning fish
нерестящиеся рыбы одного возраста	single age spawners
нерка /лосось/	red, sockeye salmon, <u>Oncorhynchus nerka</u>
нерпа кольчатая /тюлень/	ring seal, <u>Phoca hispida</u>
нерпа пятнистая, ларга	harbor seal, <u>Phoca vitulina</u>
несовместимый	incompatible
неубедительный	inconclusive
новые участники лова	new entrants into a fishery
нормальное распределение /стат./	normal distribution

обезжиривание	defattening
обнародывать	promulgate
оборонительный рефлекс	defense reflex (reaction)
обрастание морское	fouling
обратное расчисление	back calculation
обсыхание /китов/	drying of whales stranded on beach
объективность отбора	lack of bias in sampling
объективный отбор	unbiased sampling (each sample
/отбор с гарантией, что	had an equal opportunity
каждая отбираемая единица	of being selected)
имела одинаковую возможность	
попасть в выборку/	

объект питания	food item
объясняющая сеть	entangling net
обыскивать	search <u>v.</u>
огива /стат./	ogive (stat., curve of cumulative frequency distribution)
ограничение	curtailment
однородный	uniform
округленное значение	rounded value
окуневидные /рыбы/	Percoidei
окунь	perch
окунь морской	rockfish, <u>Sebastes sp.</u>
оплодотворение	fertilization
определение возраста	age determination
организация ведущая охраной морских промыслов	fishery conservation organization
органогенные вещества	mineral substances of organic origin
орудия лова	fishing gear
основание натуральных логарифмов, e	base of natural logarithms
осолоненная вода	brackish water
остаточная изменчивость /стат./	residual variability (stat.)
осредненные температуры	averaged temperatures
остевой волос	guard hair
осьминог	octopus, fam. Polypodidae
отгон	drive (of fur seals)
откладывание икры	egg laying
отклонение /от среднего/	deviation (from mean)

отмена	abolition
отолит	otolith
отрезок /кривой/	section (of a curve)
отсрочка	respite <u>n.</u>
отстрелка /при убое животных/	selective shooting (of animals)
отталкивать	rebuff <u>v.</u>
отталкивающий	repulsive
оценка данных	review of data
ошибка	error
" вероятная	probable error
охват	scope
охват /биологический или	biological or geographical
географический/ конвенций	coverage of conventions
охрана рыбных богатств	fishery conservation
охранные меры	conservation measures
охраняемый промысел	fishery under conservation
	management

П

паводок	freshet
палеонтология	paleontology
палия /рыба/	charr, <u>Salvevinus</u>
палтус /рыба/	halibut, turbot, Reinhardius, Hippoglossus
параболическая кривая	parabolic curve
параметр /стат./	parameter
партеногенез	parthenogenesis
парусник /рыба/	sail fish, Histiophorus
пассаты	trade winds
пеламиды /рыбы/ ,бонито	Cybiidae
пеламида /рыба/	bonito, <u>Sarda sarda</u> (Atl. <u>Sarda chielensis</u> (Pac.)
первобытный	autochthonous, original primeval
перегиб /кривой/	inflection (of a curve)
передвижения /рыб и морских животных/	movements (of fish, whales or seals)
перелов	overfishing
перемешивание /вод/	mixing
переносица	bridge of the nose
перепись /населения/	census
переэксплуатируемый	overexploited
период /продолжительность/ беременности	gestation
пескарь /рыба/	<u>Gobio sp.</u>
песчанка /рыба/	lance, sand eel, <u>Ammodytes tobianus</u> <u>personatus</u>
пикель /обработка шкур котиков соляной кислотой/	pickling (treatment of fur seal skins with muriatic acid)

пищца	<u>Gadus (Melanogrammus) aeglefinus L.</u>
пищевой ряд	food cycle
пищевая связь	food relation
пищевая ценность	nutritive value
плавная сеть	drift gill net
планктонный индикатор	qualitative plankton sampler
планктонособиратель	quantitative plankton sampler
планктонофаг	plankton feeder
планктоноядные /виды/	plankton feeders
пластиножаберные /рыбы/	Elasmobranchii
племя /зоол./	natio (zool.)
плотва	roach, <u>Rutilus rutilus</u>
плодовитость	fecundity, fertility
побуждающий /довод/	impelling (reason)
поведение	behavior
повредить /дать ложное направление решению вопроса/	affect adversely, prejudice (a claim)
повторность нереста	frequency of spawning
поговорка	adage
поголовный счет /перепись/	count
подвид	subspecies
подвергнуть судно осмотру	overhaul a vessel on high seas
подгонка /кривой к наблю- денным данным/	fitting of curve, curve fitting
подкаменьщики /рыбы/	sculpin, bullhead, fam. Cottidae

подкреплять /довод/	bolster
подкожное сало	blubber
подонема /рыба/	"hake", <u>Laemonema longipes</u>
подчиняться /закону/	abide <u>v.</u>
подшерсток	fur, soft hair of pelt
покровительствовать, санкцио- нирывать	to give countenance
позор	opprobrium
поле нагула	feeding ground, feeding area
полномочный	plenipotentiary
половой состав	sex composition
половая железа	gonad
выводной проток половой железы	genital duct
половой состав производителей	sex composition of breeders
поллок, ляр /рыба/	pollack, <u>Pollachius pollachius</u>
полная вода	high water
полномочие /конвенции/	competence
положения /правила/	tenets
полосатик малый /кит/	little piked whale, <u>Balaenoptera acutorostrata</u>
полулогарифмическая бумага	semi log paper
полупроходные рыбы	fluvial anadromous fishes
полусекач /котик/	half bull (fur seal)
помесь, бастарда	hybrid
поощрение	encouragement
пополнение рыбных запасов /путем размножения/	recruitment
поправка, подгонка /данных/	adjustment of data

пороговое /минимальное/ содержание кислорода	minimum oxygen content (not affecting the animal)
популяция	population (animal)
категория популяции	population component
порядок выполнения условий/конвенций/	procedures of operations of conventions
потенциальный рост	maximum growth (of an organism)
/достижение наибольшего роста организма при унаследованной конституции и при наличии благоприятных условий/ Штродман, 1935, цит. по Суворову, стр. 259.	determined by its genetic constitution and attainable under favorable conditions. Strodman, 1935, quoted from Suvorov, p. 259
потепление /морской воды/	warming
потолок популяции	population ceiling
/максимально-возможная численность стада или косяка/	
потребление	consumption
похолодание	cooling
предварительный /отчет/	interim (report)
предвзятая мысль	prejudice <u>n.</u>
пределы вероятной погрешности /стат./	confidence limits
пределы отбраковки	rejection limits
пределы территориальных вод	limits of territorial waters
предписание	regulation
предпосылка	premise

преимущество	advantage
приближенное предвычисление	approximate prediction
прибрежный	coastal, littoral
приказ	order
приливопредсказательная машина	tide predicting machine
прилив квадратурный	neap tide
прилив сизигийный	spring tide
приложение	appendix
прима	prime (symbol used in algebraic expressions)
приморское государство	coastal state
принудительная высадка молодняка /рыб/	release (transplantation) of fry prior to normal run
принципы международной организации охраны	principles of international conservation organization
приплод /животных/	offspring (young generation of animals)
приращение /мат./	increment
прирост /стат./	increase
приспосабливать	adjust
приспособление	adaptation
причина практического значения	significant cause
проба	sample
прогрессия /мат./	progression
Продовольственная и Сельско- хозяйственная Организация Объединенных Наций	Food and Agricultural Organization of the United Nations, F.A.O.
продукты моря	marine products

продуценты	autotrophic organisms
промиля	per thousand
промысловая навеска	weight of 1,000 fishes in commercial catch (Suvorov)
просмотр	examination
протокол /заседания/	minutes (of a meeting)
противный, неприятный	unsavory
проходные рыбы	migratory fishes
прудовое хозяйство	pond culture
прямолинейная зависимость	straight line relationship
публичный, открытый	overt
путина	fishing season
путь отгона / при убое котиков/	driveway
пятной кляч	brail (spreader) in haul seine

радиозонд	radiosonde
раздвоение	dichotomy
размах современных исследований	scope of modern investigations
разрез /океан./	profile
разрешение /на лов/	license
разрешение проблемы	resolution (of problem), solution
рапа	brine (natural), salt deposit
раса /жорданон, экотип, элементар- ный вид/	race
распад гаремов	breaking up of harems
распределение по горизонтали и вертикали	vertical and horizontal distribution
распушение /шкур/	fluffing
рассеивание	dispersal, scattering (stat.)
расселение /по зонам/	distribution (by zones)
растяжка /шкур/	stretching (of pelts)
расчисление	calculation
ратифицировать	ratify <u>v.</u>
рациональная постановка промысла	rational management of fishery
район охватываемый конвенцией	area within the scope of convention
район икрометания	spawning area
реактивный снаряд	jet missile
регрессия /мат./	regression
редактирование	editing

резец /зуб/	incisor
рестаксис/. ориентация	rheotaxis
рыб по отношению к течению/	
ремень	thong
репрезентативная проба	representative sample
рейка волномерная	spar buoy
ритмичность /роста/	rhythmicity (of growth)
родительский инстинкт	paternal (maternal) instinct
роды	parturition
рост	growth
темп роста	rate of growth
рыбная мука	fish meal
рыбные запасы промышленного	fishery resources
значения	
Этот термин означает популяцию или группу популяций любого вида морских организмов, которая может быть эксплуатирована в массовом масштабе. Главная задача охрана промысла, как правило, состоит в регулировании действий человека, направленного к достижению максимально возможного улова не уменьшающего среднюю численность популяции и к получению этого улова в наиболее полезном для человека виде. Римск. Конф.	"Fishery resources" means a population or group of populations of any species of marine organism which is or may be exploited by mass. It is, as a general rule, considered that the primary objective of fishery conservation is to control man's activities so as to produce the maximum sustainable yield of products in the form most useful to man. (Rome Conf.)

рыбоводный завод	hatchery
рыбный отход	fishery byproduct
рыбный промысел	fishery
рыбообрабатывающий завод	fish processing plant
рыбосырьевая база	fish stocks, fishing reserve
рыбохозяйственный прогноз	fishery prognosis (forecast)
рыбоход	fishway
рынок /хвоста/	swing of tail (by whales)
ряпушка /рыба/	Coregonus

сайда /рыба/	pollock, Atlantic, <u>Pollachius virens</u>
салака /рыба/	Baltic herring, <u>Clupea harengus membras</u>
сало подкожное	blubber
самка /котика/	cow (fur seal)
самоловная снасть	trot line
сардина	sardine, pilchard, <u>Sardina pilchardus</u> (Atl.), <u>Sardinops caerulea</u> (Pac.)
сайра /рыба/	saury, <u>Cololabis saira</u> (Brev.) Fam. Scomberesolidae
свайнник /параз. червь/	hook worm, <u>Ancylostoma sp.</u> , <u>Necator sp.</u>
светящиеся рыбы	lantern fishes, Fam. Myctophidae
свинья морская	harbor porpoise, <u>Phocoena sp.</u>
свод /законов/	code
связь /между различными морскими ресурсами/	relation (among various marine resources)
сельдевидные /рыбы/	Clupeoidei
сглаженная кривая	smoothed curve
сеголеток	young animal less than 1 year old grey pup (fur seal)
секач /сикач/ взрослый самец котик имеющий гарем/	bull (fur seal), beach master
сельдь	herring, <u>Clupea sp.</u>
семга, благородный лосось	salmon, <u>Salmo salar</u>
сейвал /кит/	sei whale, <u>Balaenoptera borealis</u>
серый калифорнийский кит	gray whale, <u>Rhachianectes glaucus</u>
серый котик, сеголеток	silvery pup (fur seal)

сивуч	sea-lion, <u>Eumetopias jubata</u>
сиг	whitefish (<u>Coregonus sp.</u>)
сигма /квадратичное отклонение/	standard deviation
сизигийный прилив	spring tide
сима /лосось/	salmon, <u>Oncorhynchus masu</u>
симбиоз	symbiose
скат	seaward migration of young fish
скатывание / рыбы/	seaward run (of fish)
скипджек, малый тунец	skipjack, <u>Katsuwonus pelamis</u>
склерит /в чешуе/	sclerite
склонный к	prone to
скорпена, морской ерш	sculpin, <u>Scorpaena sp.</u>
скосячивание /рыб, морских млекопитающихся/	schooling
скрещивание	mating, hybridization
скумбриевые /рыбы/	Scombridae
скумбрия /рыбы/	mackerel, <u>Scomber scomber</u>
скученность	crowding
Служба Охраны Рыболовства и Диких Животных, США	Fish and Wildlife Service (U. S. A.)
случайно /без преднамеренного выбора/, на угад	at random
смешивание /стад/	intermingling (of herds)
смотреть сквозь пальцы /на нару- шения/ давать поблажки	condone <u>v.</u>
смягчать /требования/	temper
снасть	fishing gear

соотношение	relationship
солевая зона :	salinity zone:
верхнемезогаляинная	upper mesohaline
нижнемезогаляинная	lower mesohaline
олигогаляинная	oligohaline
солонатоводный	brackish
соляриграф	heliometer
соль /рыба/	solea, sole
сомовые /рыбы/	catfishes, Siluridae fam.
соотношение полов	sex ratio
соперничество	competition
сортность	determination of grade, sorting, classification according to size or quality
сортировочная площадка	sorting platform
/при убое котиков/	
состоятельность кредиторов	solvency
спинорог /рыба/	triggerfish, <u>American turbot</u> , <u>Balistes sp.</u>
среднее квадратическое отклонение	standard deviation
/стат./	
среднее из средних проб /стат./	mean of mean samples
среднее отклонение /среднее	variance
квадратическое отклонение	
возведенное в квадратную	
степень/	

средний темп роста	average rate of growth
средняя гармоническая /мат./	harmonic mean
средняя геометрическая /мат./	geometric mean
средняя численность популяции	average population level
стабилизированный уровень/популяции/	stabilized level
ставридка /рыба/	jack mackerel, horse mackerel, <u>Trachurus trachurus, Tr.</u> <u>symmetricus</u>
ставной невод	pound net
ставная сеть	set (anchor, sink) gill, net
стадность	schooling habit
стадный инстинкт	herd instinct
стадо поддерживаемое на определенной численной высоте	stabilized herd
статистические таблицы популяции	life tables
стеногалинные животные приспособленные к узким гра- ницам солености/	stenohaline animals
степень /мат./	power
степенное уравнение /мат./	exponential equation
степень точности научных исследований	degree of accuracy (elaboration) of scientific investigations
сток реки:	river discharge:
жидкий	liquid
растворенный	of dissolved matter
твердый	of suspended solids

стерлядь	<u>Acipenser ruthenus</u> (Volga R.)
сточные воды	sewage
строжка сала	removal of blubber
ступенчатый график, гистограмма	histogram
суверенность	sovereignty
судак /рыба/	perch-pike, <u>Lucioperca sp.</u>
суммарная кривая распределения /стат./	cumulative frequency distribution
существенная разница	significant difference
существующий порядок /присоединения государства к существующим конвенциям/ счетная линейка	existing procedures of adherence by the state to the present conservation conventions slide rule
съёмка	survey

табун /китов/	herd, drove (of whales)
тарпун /рыба/	tarpon, <u>Megalops sp.</u>
температурный скачек	thermocline
теми улова	fishing rate
тенденция роста	type of growth curve
тенденция /стат./	tendency, trend (stat.)
теплообмен	heat exchange
теплолюбивые /рыбы/	warm-water (fishes)
теплолюбивые /животные/	warm climate animals
термобатарейка	thermocouple
терпуга, морская ленка	lingcod, <u>Ophiodon elongatus</u>
технические пределы /в производстве/	specification limits
теутофаги /киты/	squid-eating whales
течение, см. также указатель	current
товары, продукты	commodity
торос	blocks of broken ice frozen over an ice field
точечная диаграмма /мат./	dot diagram
точка перегиба кривой	point of inflection of a curve
трал	trawl
трапение	trawling
Трал с распорными досками	otter trawl
траловый лов	trawling
траловый рыбный промысел	trawl fishing (fishery)
трасса	course (of ship), run (of cable)

траты	outlay, expenditures
треска	cod, codfish, <u>Gadus morhua</u> (Atl.)
тресковые /рыбы/	<u>G. callarias</u> (Baltic Sea), <u>G. macrocephalus</u> (Pacific) <u>Gadidae</u>
третейский суд см. арбитраж	
трос :	cable, line:
манильский	manila line
стальной	steel cable
тубифициды /зоол./	Tubificidae
тук, удобрение	fertilizer
тунец	tuna, tunafish
турбулентное перемешивание	turbulent mixing
тюлень	seal
тюлень гренландский	harp seal, <u>Phoca groenlandica</u>
тюлень полосатый, крылатка	ribbon seal, <u>Phoca fasciata</u>
тюрбо /рыба/	turbot
тщательное рассмотрение	scrutiny

у

убедительный /вывод, заключение/	conclusive (deduction, evidence)
угнетение /физиол./	inhibition
угольная рыба	sablefish, <u>Anoplopoma sp.</u>
утрь	eel
удельная поверхность организма /отношение поверхности тела к его объему/	specific surface (of organism); ratio of surface area to the volume of organism
удобрение	fertilizer
уек /рыбн/	capelin, <u>Mallotus villosus</u> (Atl. and Pac.)
указатель направления течения	current cone
умиротворять	placate <u>v.</u>
уполномоченный	plenipotentiary
упрек	reproach <u>n.</u>
усвоение /пищи/	assimilation of food
уточнить	explain, specify, state more precisely
учесть	adjust <u>v.</u>
учет /обстоятельств/ /учет/	adjustment (to circumstances)
пример: "ограничение числа котиков каждого пола ,убиваемых на земле, по отношению к числу животных каждого пола ,убитых на море" Конф. по Охр. Котиков, Вашингтон.	Example: "adjustment of the sex composition of the land kill to the number of each sex taken pelagically"..Fur Seal Conf., Washington.

факты практического значения:

Этот термин означает данные относящиеся к биологии ресурса, как напр. к возрасту, росту, миграциям, нересту и влиянию окружающей среды. Эти данные необходимы для оценки изменений производимых эксплуатацией и для формулировки оснований, на которых должна базироваться эффективная охрана ресурса. Римск. Конф.

pertinent facts:

"Pertinent facts" is taken to mean data about those aspects of the biology of the resource such as age, growth, migrations, spawning and the effects of the environment, which are required for the evaluation of the effects of exploitation and to provide a basis for effective conservation action. (Rome Conf.)

филогения

phylogeny

финта /рыба/

clupeid fish (Atl. Ocean), Alosa fallax, Alosa alosa

филиал /Академии Наук/

Branch Office (of the Academy of Science)

финвал /кит/

finback whale, Balaenoptera physalus

фитопланктон

Phytoplankton

флюктуация /возрастного состава/

fluctuation (of age composition)

фонтанирование /китов/

blowing (by whales)

форма нарастания /в чешуе/

deposition pattern (in scales)

футштук

tidal gauge

Х

хамса /рыба/	Black Sea anchovy, <u>Engraulis encrasicolus</u>
характер международных проблем по охране рыбных промыслов	types of international fishery conservation problems
Римск. Конф.	(Rome Conf.)
характер научных сведений	types of scientific information
хищническое опустошение, разорение	depredation
ход /рыбы/	run (of fish)
холоднолюбивые /рыбы/	cold-water (fishes)
холодостойкость	tolerance for cold, resistance to cold
холостяк /котик/	bachelor, young male fur seal without a harem
молодой самец не имеющий гарема	
холостячек	bachelor fur seal not over two years old
хрящевые, ганоиды /рыбы/	Chondrostei
хэк	whiting, silver hake, <u>Merluccius bilinearis</u> (Atl.)
хэки /рыбы/	hakes, Fam. Merluccinae

Ц

цветение /воды/	blooming (of water)
цедильный аппарат	filtering apparatus (in animals)
целесообразность, удобство	expediency
целесообразный	expedient
цепи питания	food links

Ч

чавыча /лосось/	chinook or king salmon, <u>Oncorhynchus tshawytscha</u>
частиковая рыба	commercial fishes, exclusive of ganoids. Local expression used in Caspian Sea region. maxillare (anat.)
челюстная кость	
черноспинка /рыба/	Caspian herring, <u>Caspialosa kessleri</u>
чешуя	scale
числовое значение	numerical value
чрезмерное использование /естественных богатств/	over-exploitation (of natural resources)

Ш

шед, сельдь шед
 шерсть /на шкуре/
 шип /рыба/
 широта /размах/ распределения
 колебаний /стат./
 шлифовка /кож/
 шпрот /рыба/
 штурман

shad, Alosa sapidissima
 coat, pelage
Acipenser nudiventris (Acipenserid
 fish in Aral, Caspian & Black Seas)
 range of fluctuations
 buffing (of skins)
 sprat, Sprattus sp.
 navigator (on ship)

Щ

щенка
 щипка /котиковых шкур/
 щука морская, мольва
 щука /пресноводная/
 щуковые /рыбы/
 щукообразные /рыбы/

whelping
 plucking
 molva, Molva molva
 pike (Esox sp.)
 Esocidae
 pikes, Fam. Esocoidei

эвригалинные животные
/выдерживающие широкие

колебания солености/

экотип см. раса

экспоненциальный

экспоненциальный рост

эксплуатация

Этот термин охватывает не только общий уровень интенсивности лова, но относится также к выборочному улову животных разного размера и возраста. Выборочный улов зависит, главным образом, от употребления рыболовных снастей разного типа и от колебания его интенсивности в связи с естественными колебаниями величины ресурса.. Римск. Конф.

экстерорецептор

элементарный вид см. раса

электролов

eurihaline animals

exponential

exponential growth, growth with the constant rate

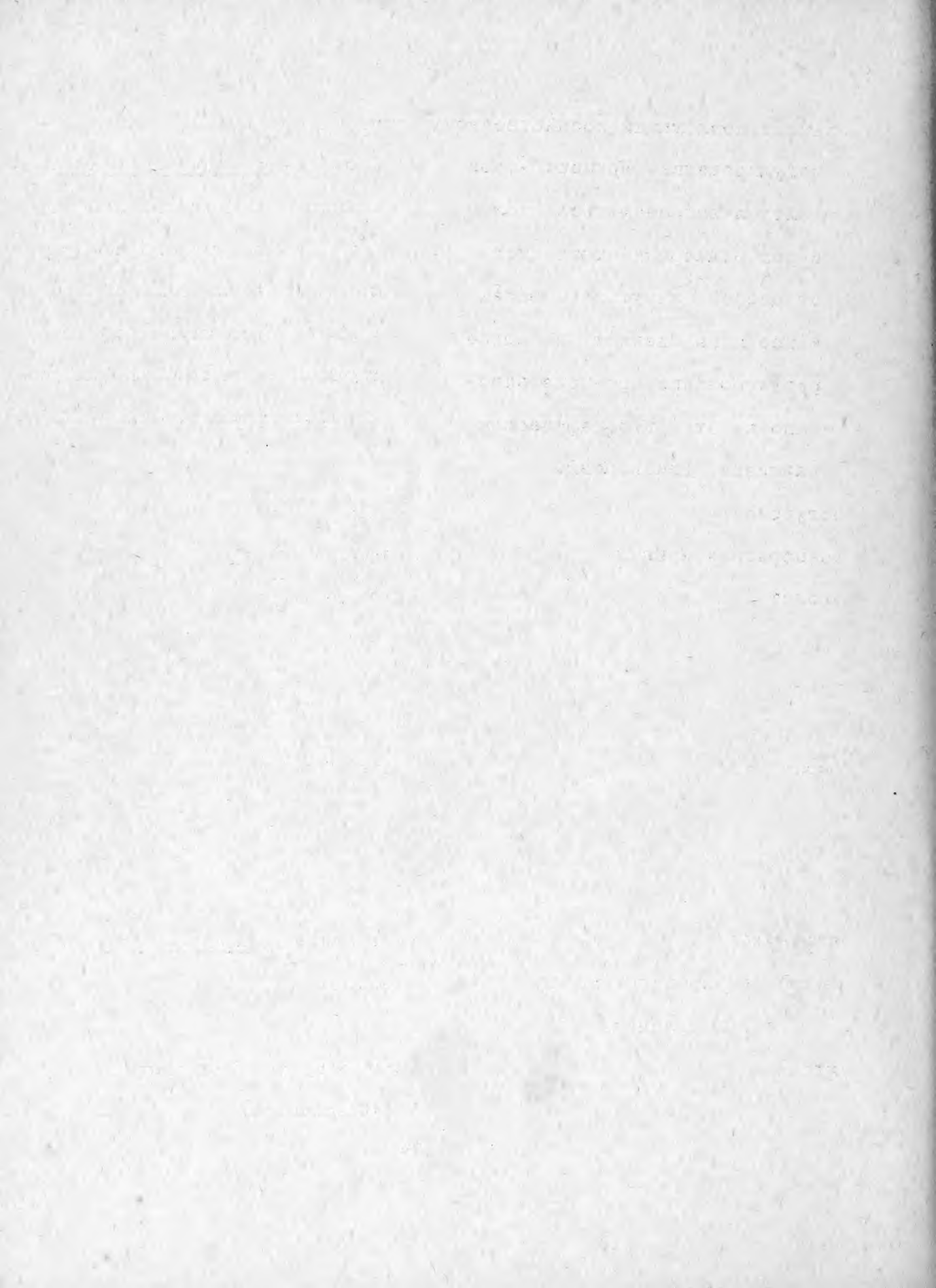
exploitation

"Exploitation" covers not only the general level of fishing intensity, but also selective capture by size or age, particularly as influenced by different types of fishing gear, and variation of intensity with natural variations in magnitude of the resource.
(Rome Conf.)

external receptor (physiol.)

fishing by using electric light

элемент подлежащий хозяйственному	management unit
регулированию. Пример: Особи	Example - <u>Hippoglossus stenolepis</u> --
палтуса встречающиеся вдоль	members of this species along the
берегов Америки отличаются	American coast are distinct from
от особей живущих в водах	the stocks to the south of Cape
южнее мыса Спенсер. Успешное	Spencer. Successful management
регулирование промысла осно-	regulations are based on this geo-
вано на этом географическом	graphical division. (Rome Conf.)
различии. Римск. Конф.	
эстуария	estuary
эс-образная кривая	sigmoid curve
эхолот	echo sounder
	Ю
юкола	dried fish
	Я
язь /рыба/	dace, shiner, <u>Leuciscus idus</u> , Europe
яркий /в выражении мысли	emphatic
или желания/	
ятовь	wintering ground of sturgeons
	(Caspian Sea)



MBL WHOI Library - Serials



5 WHSE 00102

